ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 26.07.2004
COM(2004) 520 τελικό

2004/0178 (ACC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την υπογραφή συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την σύναψη, από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, της ενδιάμεσης συμφωνίας για το εμπόριο και τα συνοδευτικά μέτρα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου

.

(υποβληθείσες από την Επιτροπή)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

1. Οι σχέσεις μεταξύ του Τατζικιστάν και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διέπονται επί του παρόντος από την συμφωνία εμπορίου και συνεργασίας, που υπογράφηκε με την πρώην Σοβιετική Ένωση στις 18 Δεκεμβρίου 1989 (τέθηκε σε ισχύ την 1η Απριλίου 1990), όπως επικυρώθηκε από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν με την ανταλλαγή επιστολών στις 4 Φεβρουαρίου 1994. Το Συμβούλιο εξέδωσε, στις 5 Οκτωβρίου 1992, τις οδηγίες διαπραγμάτευσης, που τροποποιήθηκαν στις 10 Οκτωβρίου 2003 και η Επιτροπή άρχισε επίσημα τις διαπραγματεύσεις προκειμένου να συναφθεί μια συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας το Νοέμβριο του 2003. Μετά από το δεύτερο γύρο διαπραγματεύσεων, το κείμενο της συμφωνίας μονογράφτηκε στις Βρυξέλλες από τους διαπραγματευτές της Επιτροπής και της κυβέρνησης του Τατζικιστάν, στις 16 Δεκεμβρίου 2003.

2. Η προτεινόμενη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας θα συμβάλει στην εδραίωση και την ενίσχυση της παρουσίας της Ένωσης στο Τατζικιστάν και γενικότερα στην περιοχή της κεντρικής Ασίας, τόσο στον πολιτικό και οικονομικό τομέα, όσο και στον εμπορικό. Εξάλλου, θα ενθαρρύνει την οικονομική ανάπτυξη και θα ευνοήσει την αειφόρο ανάπτυξη, την καταπολέμηση της φτώχειας και την σταθερότητα στο Τατζικιστάν και στην κεντρική Ασία. Θα παράσχει ένα πλαίσιο συνεργασίας που η Ευρωπαϊκή Ένωση θα αναπτύξει με το Τατζικιστάν.

3. Παρά το γεγονός ότι η συμφωνία ΕΕ-Τατζικιστάν συντάχθηκε κατά το πρότυπο άλλων συμφωνιών εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, είναι η πρώτη συμφωνία που ενσωματώνει ρήτρες για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής. Θα συναφθεί για διάρκεια δέκα ετών, που δύναται να ανανεωθεί με σιωπηρή παράταση από έτος σε έτος. Η συμφωνία θα ανοίξει το δρόμο για αναβάθμιση των σχέσεων σε πολλούς τομείς, με βάση την αμοιβαιότητα και την εταιρική σχέση. Βασίζεται στις θεμελιώδεις αρχές του σεβασμού της δημοκρατίας, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του κράτους δικαίου, καθώς και στην προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης και την σύνδεση των διαφόρων μέσων βοήθειας (σύνδεση μεταξύ της ανθρωπιστικής βοήθειας, της αποκατάστασης και της ανάπτυξης).

4. Η προτεινόμενη συμφωνία στηρίζεται σε τρεις βασικούς πυλώνες, δηλαδή τον πολιτικό διάλογο, την συνεργασία και το εμπόριο, που βασίζονται με την σειρά τους σε γενικές και θεσμικές διατάξεις.

   (i) Πολιτικός διάλογος: η Ένωση και το Τατζικιστάν θα καθιερώσουν έναν τακτικό πολιτικό διάλογο. Θα συνεργάζονται ιδίως για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής, καθώς και της παράνομης διακίνησης, όπως εκείνης των ναρκωτικών.

(ii) Συνεργασία: η συμφωνία περιλαμβάνει διατάξεις στους τομείς της κοινωνικοοικονομικής, χρηματοοικονομικής και εμπορικής συνεργασίας, των επιστημών, της τεχνολογίας και της κοινωνίας των πληροφοριών, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των οπτικοακουστικών μέσων, της μεταρρύθμισης του κράτους και της δημόσιας διοίκησης, της συνεργασίας στον κοινωνικό τομέα και της συνεργασίας στον νομοθετικό τομέα. Η συμφωνία προβλέπει επίσης την ανάληψη δεσμεύσεων και δράσεων συνεργασίας όσον αφορά τον επαναπατρισμό, τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης και της καταπολέμησης των ναρκωτικών και του οργανωμένου εγκλήματος. Εντάσσεται επίσης στο πλαίσιο της συμφωνίας η συνεργασία στον τομέα της δημοκρατίας και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Η αμοιβαία συνδρομή στον τελωνειακό τομέα καλύπτεται από χωριστό πρωτόκολλο.

(iii) Η παρούσα συμφωνία περιλαμβάνει επίσης διατάξεις για το εμπόριο εμπορευμάτων και υπηρεσιών, καθώς και ορισμένες διατάξεις σχετικές με το εμπόριο και τις επενδύσεις.

5. Η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας είναι μια μεικτή συμφωνία που καλύπτει τομείς αρμοδιότητας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών και συνάπτεται για αρχική διάρκεια δέκα ετών.

Η συμφωνία αυτή προβλέπει μια μονομερή ρήτρα αναστολής σε περίπτωση που θεωρηθεί ότι δεν εφαρμόζεται ένα σημαντικό στοιχείο της συμφωνίας (δηλαδή ο σεβασμός της δημοκρατίας, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και οι αρχές της οικονομίας της αγοράς).

Η συμφωνία θεσπίζει έναν μηχανισμό θεσμικής φύσης για την εφαρμογή της, ο οποίος περιλαμβάνει ένα συμβούλιο συνεργασίας, μια επιτροπή συνεργασίας και μια κοινοβουλευτική επιτροπή.

Η συμφωνία αυτή δεν έχει δημοσιονομικές επιπτώσεις.

6. Εν αναμονή της έναρξης της ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, προτείνεται η σύναψη ενδιάμεσης συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του Τατζικιστάν, που θα αφορά ιδίως το εμπόριο, την συνεργασία και το θεσμικό πλαίσιο, όπως αναφέρεται στο άρθρο 101 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

7. Δεδομένου ότι η διαδικασία διαπραγμάτευσης έχει ολοκληρωθεί, η Επιτροπή προτείνει πλέον στο Συμβούλιο να εγκρίνει τα αποτελέσματα των διαπραγματεύσεων και να κινήσει τις διαδικασίες για την υπογραφή και την σύναψη της εν λόγω συμφωνίας. Προς τον σκοπό αυτό, η Επιτροπή υποβάλει τις ακόλουθες προτάσεις:

(i) πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για την υπογραφή της συμφωνίας ·

(ii) πρόταση απόφασης του Συμβουλίου και της Επιτροπής για τη σύναψη της συμφωνίας·

(iii) πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για τη σύναψη της ενδιάμεσης συμφωνίας, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας·

(iv) σχέδιο απόφασης της Επιτροπής για τη σύναψη της ενδιάμεσης συμφωνίας, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας.

Οι διαδικασίες για την υπογραφή και τη σύναψη της συμφωνίας είναι διαφορετικές για τις δύο Ευρωπαϊκές Κοινότητες (Ευρωπαϊκή Κοινότητα και Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας):

α) όσον αφορά στην υπογραφή, στην πρώτη φράση του πρώτου εδαφίου της παραγράφου 2 του άρθρου 300 της συνθήκης ΕΚ προβλέπεται χωριστή απόφαση του Συμβουλίου για την υπογραφή συμφωνίας εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Στο πλαίσιο της συνθήκης ΕΚΑΕ δεν απαιτείται παρόμοια πράξη

β) όσον αφορά τη σύναψη της συμφωνίας:

- το Συμβούλιο συνάπτει την συμφωνία εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, με σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, δυνάμει των άρθρων 44 παράγραφος 2, 47 παράγραφος 2, τελευταία φράση, 55, 57 παράγραφος 2, 63 παράγραφος 3, 71, 80 παράγραφος 2, 93, 94, 133 και 181 Α της συνθήκης ΕΚ, σε συνδυασμό με το άρθρο 300, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο, τελευταία φράση και το άρθρο 300, παράγραφος 3, δεύτερο εδάφιο·

- το Συμβούλιο εγκρίνει την συμφωνία εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, δυνάμει της δεύτερης παραγράφου του άρθρου 101 της συνθήκης ΕΚ, πριν από την σύναψη της συμφωνίας από μέρους της Επιτροπής.

γ) όσον αφορά τη σύναψη της ενδιάμεσης συμφωνίας :

- το Συμβούλιο προβαίνει στην σύναψη της συμφωνίας εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, δυνάμει του άρθρου 133 και του άρθρου 300, παράγραφος 2, πρώτη φράση·

- το Συμβούλιο εγκρίνει την συμφωνία εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, δυνάμει της δεύτερης παραγράφου του άρθρου 101 της συνθήκης ΕΚ, πριν από την σύναψη της συμφωνίας από μέρους της Επιτροπής.

Με βάση τα ανωτέρω, η Επιτροπή προτείνει:

- να εκδώσει το Συμβούλιο απόφαση για την υπογραφή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας·

- να προβεί το Συμβούλιο στην σύναψη της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και να εγκρίνει την σύναψη της εν λόγω συμφωνίας από την ΕΚΑΕ·

- να προβεί το Συμβούλιο στη σύναψη της ενδιάμεσης συμφωνίας εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας·

- να δώσει το Συμβούλιο την συγκατάθεσή του για την σύναψη της ενδιάμεσης συμφωνίας από την ΕΚΑΕ.

Η επικύρωση από όλα τα κράτη μέλη αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την υπογραφή συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

την συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως τα άρθρα 44 παράγραφος 2, 47 παράγραφος 2, τελευταία φράση, 55, 57 παράγραφος 2, 63 παράγραφος 3, 71, 80 παράγραφος 2, 93, 94, 133 και 181 Α, σε συνδυασμό με το άρθρο 300, παράγραφος 2, πρώτο εδάφιο, πρώτη φράση,

την πρόταση της Επιτροπής[1],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Στις 5 Οκτωβρίου 1992, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να ξεκινήσει διαπραγματεύσεις για την σύναψη συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου. Οι εν λόγω οδηγίες διαπραγμάτευσης τροποποιήθηκαν από το Συμβούλιο στις 10 Οκτωβρίου 2003.

(2) Οι διαπραγματεύσεις αυτές ολοκληρώθηκαν και η συμφωνία μονογραφήθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 2003.

(3) Η εν λόγω συμφωνία θα πρέπει να υπογραφεί, με την επιφύλαξη της ενδεχόμενης μελλοντικής σύναψής της.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

[1] ΕΕ C […] της […], σ. […]

Άρθρο μόνο

1. Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το (τα) πρόσωπο (-α) που είναι αρμόδιο (-α) να υπογράψει (-ουν), εξ ονόματος της Κοινότητας, την συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου, καθώς και τα παραρτήματα και πρωτόκολλα που επισυνάπτονται στην εν λόγω συμφωνία και τις δηλώσεις που έχουν συνταχθεί μονομερώς από την Κοινότητα ή από κοινού με το άλλο μέρος και προσαρτώνται στην τελική πράξη, με την επιφύλαξη της ενδεχόμενης μελλοντικής σύναψής της.

2. Το κείμενο της συμφωνίας, τα παραρτήματα, τα πρωτόκολλα και η τελική πράξη επισυνάπτονται στην παρούσα απόφαση.

Βρυξέλλες, […]

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

2004/0178 (ACC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την σύναψη, από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, της ενδιάμεσης συμφωνίας για το εμπόριο και τα συνοδευτικά μέτρα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 133, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής[2],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Εν αναμονή της έναρξης της ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου, που υπογράφηκε στ…, στις …, θα πρέπει να εγκριθεί, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η ενδιάμεση συμφωνία για το εμπόριο και τα συνοδευτικά μέτρα, μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

1. Εγκρίνονται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας η ενδιάμεση συμφωνία για το εμπόριο και τα συνοδευτικά μέτρα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν αφετέρου, καθώς και τα παραρτήματα και πρωτόκολλα που επισυνάπτονται στην εν λόγω συμφωνία και τις δηλώσεις που έχουν συνταχθεί μονομερώς από την Κοινότητα ή από κοινού με το άλλο μέρος.

2. Το κείμενο της συμφωνίας, τα παραρτήματα και τα πρωτόκολλα επισυνάπτονται στην παρούσα απόφαση.

[2] ΕΕ C […] της […], σ. […]

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το (τα) πρόσωπο (-α) που είναι αρμόδιο (-α) να υπογράψει (-ουν), εξ ονόματος της Κοινότητας, την ενδιάμεση συμφωνία.

Άρθρο 3

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει, εξ ονόματος της Κοινότητας, στην κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 37 της συμφωνίας.

Βρυξέλλες, […]

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΧΕΔΙΟ ΣΥΜΦΩΝΊΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,

εφεξής "κράτη μέλη", και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής "Κοινότητα",

αφενός,

ΚΑΙ Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους δεσμούς μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, και τις κοινές αξίες που συνδέουν τα μέρη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Τατζικιστάν επιθυμούν να ενισχύσουν τους δεσμούς αυτούς και να συνάψουν εταιρική σχέση και συνεργασία που καθιστούν στενότερες και ευρύτερες τις σχέσεις που είχαν καθιερωθεί στο παρελθόν, ιδίως με τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, αφετέρου, για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση αφενός της Κοινότητας και των κρατών μελών της, και αφετέρου της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών ελευθεριών που αποτελούν τη βάση της εταιρικής σχέσης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ, στο ίδιο πλαίσιο, ότι η υποστήριξη της ανεξαρτησίας, της κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν θα συμβάλει στη διασφάλιση της ειρήνης και της σταθερότητας στην Κεντρική Ασία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση των μερών στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας και στην ειρηνική επίλυση των διαφορών, καθώς και στη συνεργασία για το σκοπό

αυτό, στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σταθερή προσήλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στην πλήρη εφαρμογή όλων των αρχών και των διατάξεων που περιέχουν η τελική πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΔΑΣΕ), τα τελικά έγγραφα των διασκέψεων της Μαδρίτης και της Βιέννης που επακολούθησαν, το έγγραφο της Διάσκεψης ΔΑΣΕ της Βόννης για την οικονομική συνεργασία, ο Χάρτης των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη και το έγγραφο της ΔΑΣΕ του Ελσίνκι 1992 με τίτλο "Οι προκλήσεις της αλλαγής" και τα άλλα θεμελιώδη έγγραφα του ΟΑΣΕ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι το κράτος δικαίου και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των ατόμων που ανήκουν σε μειονότητες, η εγκαθίδρυση πολυκομματικού συστήματος με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές και η οικονομική ελευθέρωση που αποβλέπει στη δημιουργία οικονομίας αγοράς έχουν θεμελιώδη σημασία,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας προϋποθέτει τη συνέχιση και επίτευξη, στην οποία και συμβάλλει, των πολιτικών, οικονομικών και νομικών μεταρρυθμίσεων της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, καθώς και τη δημιουργία των παραγόντων που είναι απαραίτητοι για τη συνεργασία, ιδίως με βάση τα συμπεράσματα της διάσκεψης ΔΑΣΕ της Βόννης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενθαρρύνουν τη συνέχιση της διαδικασίας εσωτερικής συμφιλίωσης που έχει αρχίσει στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν μετά τις ειρηνευτικές συμφωνίες της Μόσχας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενθαρρύνουν τη διαδικασία περιφερειακής συνεργασίας με τις όμορες χώρες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, ώστε να προαχθεί η ευημερία και η σταθερότητα στην περιοχή,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικό πολιτικό διάλογο για τα διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν να καθιερώσει στενή συνεργασία με τα ευρωπαϊκά όργανα,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την ανάγκη να προωθήσουν τις επενδύσεις στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, ιδίως στον τομέα της ενέργειας και της διαχείρισης των υδάτων, επιβεβαιώνοντας την προσήλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στον Ευρωπαϊκό Χάρτη για την Ενέργεια και στην πλήρη εφαρμογή της Συνθήκης του Χάρτη για την Ενέργεια και του Πρωτοκόλλου του Χάρτη για την Ενέργεια που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προθυμία της Κοινότητας να αναπτύξει, εφόσον χρειάζεται, κοινωνικοοικονομική συνεργασία και να παράσχει τεχνική βοήθεια, η οποία περιλαμβάνει και την καταπολέμηση της φτώχειας,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συμφωνία θα ευνοήσει τη σταδιακή προσέγγιση μεταξύ Τατζικιστάν και μιας ευρύτερης ζώνης συνεργασίας στην Ευρώπη και τις γειτονικές περιοχές, καθώς και την προοδευτική ένταξη του Τατζικιστάν στο ανοικτό διεθνές σύστημα συναλλαγών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη ανέλαβαν τη δέσμευση να ελευθερώσουν τις συναλλαγές, σύμφωνα με τους κανόνες του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ), και ότι η Κοινότητα

αποδέχεται με ικανοποίηση την πρόθεση της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν να προσχωρήσει στον ΠΟΕ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να βελτιωθούν οι συνθήκες για τις εμπορικές δραστηριότητες, τις επενδύσεις, την εγκατάσταση εταιρειών, την απασχόληση, την παροχή υπηρεσιών και την κυκλοφορία των κεφαλαίων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα συμφωνία θα δημιουργήσει νέο κλίμα στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, ιδίως όσον αφορά την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων, βασικών μέσων για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν στενή συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αλληλεξάρτησης των μερών στον τομέα αυτό,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία για την πρόληψη και τον έλεγχο της λαθρομετανάστευσης, του διεθνούς οργανωμένου εγκλήματος και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, καθώς και η καταπολέμηση της τρομοκρατίας αποτελούν πρωταρχικούς στόχους της παρούσας συμφωνίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν πολιτιστική συνεργασία και συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και να βελτιώσουν την ανταλλαγή πληροφοριών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Συνάπτεται εταιρική σχέση μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου. Οι στόχοι αυτής της εταιρικής σχέσης είναι οι εξής :

- να υποστηρίξει την ανεξαρτησία και την κυριαρχία της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν,

- να υποστηρίξει τις προσπάθειες της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν για την εδραίωση της δημοκρατίας, την ανάπτυξη της οικονομίας και της κοινωνικής υποδομής της και για την επιτυχή μετάβασή της σε οικονομία αγοράς,

- να αποτελέσει το κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των μερών, με σκοπό την ανάπτυξη στενών πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους,

- να προωθήσει το εμπόριο, τις επενδύσεις, ιδιαίτερα στους τομείς της ενέργειας και του ύδατος, και τις αρμονικές οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, και να ευνοήσει έτσι τη σταθερή και διαρκή οικονομική ανάπτυξή τους,

- να δημιουργήσει τις βάσεις για τη νομοθετική, οικονομική, κοινωνική, χρηματοδοτική, βιομηχανική, και πολιτιστική συνεργασία, καθώς και τη συνεργασία στον τομέα της τεχνολογίας και της επιστήμης για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται συγκεκριμένα στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη, διαπνέει τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα μέρη θεωρούν ουσιαστικής σημασίας για τη μελλοντική τους ευημερία και σταθερότητα τα Νέα Ανεξάρτητα Κράτη, που προήλθαν από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, εφεξής "Ανεξάρτητα Κράτη", να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους σύμφωνα με τις αρχές της τελικής πράξης του Ελσίνκι και το διεθνές δίκαιο, με πνεύμα καλής γειτονίας, και θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 4

Καθιερώνεται τακτικός και συνεχής πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών, τον οποίο τα μέρη προτίθενται να αναπτύξουν και να ενισχύσουν. Ο διάλογος αυτός συνοδεύει και παγιώνει την προσέγγιση μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, ενισχύει τις πολιτικές και κοινωνικοοικονομικές αλλαγές που πραγματοποιούνται στην εν λόγω χώρα και συμβάλλει στη δημιουργία νέων μορφών συνεργασίας. Ο πολιτικός διάλογος :

- θα ενισχύσει τους δεσμούς της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν με την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της και, με τον τρόπο αυτό, με την κοινότητα των δημοκρατικών εθνών στο σύνολό της. Η οικονομική σύγκλιση που επιτυγχάνεται με την παρούσα συμφωνία οδηγεί σε εντατικότερες πολιτικές σχέσεις,

- θα έχει ως αποτέλεσμα μεγαλύτερη σύγκλιση των θέσεων για τα διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και συνεπώς αύξηση της ασφάλειας και της σταθερότητας στην περιοχή,

- θα προβλέπει ότι τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για συνεργασία σε ζητήματα που αφορούν την τήρηση των αρχών της δημοκρατίας και το σεβασμό, την προστασία και την προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου, περιλαμβανομένων των δικαιωμάτων των μειονοτήτων, και ότι διενεργούν διαβουλεύσεις για τα σχετικά ζητήματα, εφόσον αυτό κρίνεται απαραίτητο.

Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, είτε πρόκειται για κρατικούς είτε για μη κρατικούς φορείς, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες

απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας. Τα μέρη συμφωνούν επομένως να συνεργασθούν και να συμβάλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο των διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών των όπλων, καθώς και των άλλων διεθνών υποχρεώσεών τους σ'αυτό τον τομέα. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί ουσιαστικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας και θα περιληφθεί στον πολιτικό διάλογο που θα συνοδεύσει και θα εδραιώσει αυτά τα στοιχεία.

Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργασθούν και να συμβάλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους:

- λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή ή την κύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών μέσων, ή για την προσχώρηση σ'αυτά, ανάλογα με την περίπτωση, και με σκοπό την πλήρη εφαρμογή τους·

- δημιουργώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, που να καλύπτει αφενός την εξαγωγή, αφετέρου τη διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, περιλαμβανομένου του ελέγχου της τελικής χρησιμοποίησης όσον αφορά τις τεχνολογίες διπλής χρήσης στο πλαίσιο των όπλων μαζικής καταστροφής, και προβλέποντας αυστηρές κυρώσεις σε περίπτωση παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή. Αυτός ο διάλογος μπορεί να διεξάγεται σε περιφερειακή βάση.

ΑΡΘΡΟ 5

Σε υπουργικό επίπεδο, ο πολιτικός διάλογος πραγματοποιείται στα πλαίσια του Συμβουλίου Συνεργασίας που θεσπίζεται με το άρθρο 77, και σε άλλες περιστάσεις κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα μέρη θεσπίζουν περαιτέρω διαδικασίες και μηχανισμούς για πολιτικό διάλογο, ιδίως υπό τις ακόλουθες μορφές:

- τακτικές συνεδριάσεις υψηλού επιπέδου μεταξύ των αντιπροσώπων της Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των αντιπροσώπων της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου,

- πλήρη αξιοποίηση όλων των διπλωματικών οδών μεταξύ των μερών, συμπεριλαμβανομένων των κατάλληλων διμερών και πολυμερών επαφών, όπως των Ηνωμένων Εθνών, των συνόδων του ΟΑΣΕ, κ.ά.,

- οποιοδήποτε άλλο μέσο, το οποίο μπορεί να συμβάλει στην παγίωση και την ανάπτυξη του διαλόγου αυτού, όπως οι συνεδριάσεις εμπειρογνωμόνων.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 7

1. Τα μέρη παρέχουν αμοιβαία τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους όσον αφορά:

- τους τελωνειακούς δασμούς και τις επιβαρύνσεις στις εισαγωγές και εξαγωγές, καθώς και τη μέθοδο είσπραξής τους,

- τις διατάξεις σχετικά με τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, τις αποθήκες και τη μεταφόρτωση,

- όλα τα είδη φόρων και άλλων εσωτερικών επιβαρύνσεων που επιβάλλονται άμεσα ή έμμεσα στα εισαγόμενα εμπορεύματα,

- τις μεθόδους πληρωμής και τη μεταβίβαση αυτών των πληρωμών,

- τους κανονισμούς σχετικά με την πώληση, την αγορά, τις μεταφορές, τη διανομή και τη χρησιμοποίηση των εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά:

α) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό να δημιουργηθεί τελωνειακή ένωση ή ζώνη ελευθέρων συναλλαγών ή που απορρέουν από τη δημιουργία τέτοιας ένωσης ή ζώνης,

β) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών,

γ) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται στις όμορες χώρες με σκοπό τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται, κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου που λήγει πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που καθορίζονται στο παράρτημα Ι τα οποία χορηγούνται από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν στα άλλα κράτη, τα οποία προήλθαν από τη διάλυση της ΕΣΣΔ.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι η αρχή της ελεύθερης διαμετακόμισης των εμπορευμάτων είναι θεμελιώδης για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

Όσον αφορά το θέμα αυτό, κάθε μέρος επιτρέπει τη χωρίς περιορισμούς διαμετακόμιση, μέσω του εδάφους του, των εμπορευμάτων που κατάγονται από το τελωνειακό έδαφος του άλλου μέρους ή προορίζονται γι'αυτό.

2. Οι διατάξεις του άρθρου V παράγραφοι 2, 3, 4 και 5 της ΓΣΔΕ 1994 εφαρμόζονται μεταξύ των μερών.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις τυχόν διατάξεις που αφορούν ειδικούς τομείς, ιδίως τον τομέα των μεταφορών, ή συγκεκριμένα προϊόντα που συμφωνούνται μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 9

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων, και οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, τα μέρη χορηγούν απαλλαγή από τους εισαγωγικούς δασμούς και τις επιβαρύνσεις κατά την εισαγωγή επί προϊόντων που εισέρχονται προσωρινά, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει οποιαδήποτε άλλη σχετική διεθνής σύμβαση στην οποία έχουν προσχωρήσει. Λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μία τέτοια σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Τα εμπορεύματα καταγωγής Δημοκρατίας του Τατζικιστάν απαλλάσσονται των ποσοτικών περιορισμών και μέτρων ισοδυνάμου αποτελέσματος κατά την εισαγωγή τους στην Κοινότητα, με την επιφύλαξη των άρθρων 12, 15 και 16 της παρούσας συμφωνίας,

2. Τα εμπορεύματα καταγωγής Κοινότητας απαλλάσσονται των ποσοτικών περιορισμών και των μέτρων ισοδυνάμου αποτελέσματος κατά την εισαγωγή τους στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, με την επιφύλαξη των άρθρων 12, 15 και 16 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 11

Η εμπορία προϊόντων μεταξύ των μερών γίνεται στις τιμές της αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 12

1. Όταν ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος ενός εκ των μερών σε αυξημένες ποσότητες ή με όρους που προκαλούν ή ενδέχεται να προκαλέσουν ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Τατζικιστάν, ανάλογα με το ποιά είναι η ενδιαφερόμενη, μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες και προϋποθέσεις.

2. Πριν ληφθεί οποιοδήποτε μέτρο ή, για τις περιπτώσεις που καλύπτει η παράγραφος 4, αμέσως μετά τη λήψη των μέτρων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Τατζικιστάν, ανάλογα με το ποιά είναι η ενδιαφερόμενη, παρέχει στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις πληροφορίες που μπορούν να συμβάλουν στην εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη, όπως προβλέπεται στον τίτλο XI.

3. Αν, στο τέλος των διαβουλεύσεων, τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στο Συμβούλιο Συνεργασίας, όσον αφορά τα μέτρα για την αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε να γίνουν διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα που είναι απαραίτητο για την πρόληψη ή την επανόρθωση της ζημίας, ή να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα.

4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ζημίες που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, τα μέρη έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν μέτρα πριν την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση ότι προτείνονται διαβουλεύσεις αμέσως μετά τη λήψη των μέτρων.

5. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα μέρη δίνουν προτεραιότητα στα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν θίγει ούτε επηρεάζει με οποιονδήποτε τρόπο την εφαρμογή από ένα μέρος μέτρων αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικών μέτρων σύμφωνα με το άρθρο VI της ΓΣΔΕ 1994, τη συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της ΓΣΔΕ 1994, τη συμφωνία για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα μέρη αναλαμβάνουν να προσαρμόσουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας για τις μεταξύ τους εμπορευματικές συναλλαγές, εφόσον το επιτρέπουν οι περιστάσεις, και κυρίως η κατάσταση που θα δημιουργηθεί με τη μελλοντική προσχώρηση της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στον ΠΟΕ. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να διατυπώσει συστάσεις στα μέρη σχετικά με αυτές τις προσαρμογές, οι οποίες, εφόσον γίνουν δεκτές, μπορούν να τεθούν σε εφαρμογή δυνάμει συμφωνίας μεταξύ των μερών, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαγορεύσεις ή τους περιορισμούς των εισαγωγών, εξαγωγών ή διαμετακομίσεων που επιβάλλουν λόγοι δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξεως ή δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας των φυσικών πόρων, των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ούτε στους κανονισμούς που αφορούν τον χρυσό και τον άργυρο. Εντούτοις, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκαλυμμένο περιορισμό στο εμπόριο μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 15

Το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, που υπάγονται στα κεφάλαια 50 έως 63 της συνδυασμένης ονοματολογίας διέπονται από χωριστή διμερή συμφωνία. Μετά τη λήξη της εν λόγω συμφωνίας, τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα θα ενσωματωθούν στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 16

Το εμπόριο πυρηνικών υλικών διέπεται από τις διατάξεις της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας. Εφόσον είναι απαραίτητο, το εμπόριο πυρηνικών υλικών διέπεται από τις διατάξεις ειδικής συμφωνίας, που θα συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

Όροι απασχόλησης

ΑΡΘΡΟ 17

1. Με την επιφύλαξη των νόμων, όρων και διαδικασιών που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των υπηκόων της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν που διαμένουν και απασχολούνται νομίμως στο έδαφος κράτους μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους αυτού του κράτους μέλους.

2. Με την επιφύλαξη των νόμων, όρων και διαδικασιών, που εφαρμόζονται σε αυτό, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσει ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των υπηκόων κράτους μέλους, που διαμένουν και απασχολούνται νομίμως στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους του.

ΑΡΘΡΟ 18

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει πιθανές βελτιώσεις των όρων εργασίας για τους επιχειρηματίες σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των μερών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που περιέχει το έγγραφο της διάσκεψης ΔΑΣΕ της Βόννης.

ΑΡΘΡΟ 19

Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή των άρθρων 17 και 18.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

΄Οροι για την εγκατάσταση και τη λειτουργία των εταιρειών

ΑΡΘΡΟ 20

1. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν, για την εγκατάσταση εταιρειών της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στο έδαφός τους, όπως ορίζεται στο άρθρο 22 στοιχείο δ), μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε εταιρείες τρίτων χωρών.

2. Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις που παρατίθενται στο Παράρτημα ΙΙ, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν στις θυγατρικές εταιρείες των εταιρειών της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν που είναι εγκατεστημένες στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε οποιαδήποτε κοινοτική εταιρεία για τις δραστηριότητές της.

3. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν στα υποκαταστήματα των εταιρειών της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν που είναι εγκατεστημένες στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στα υποκαταστήματα των εταιρειών οποιασδήποτε τρίτης χώρας για τις δραστηριότητές τους.

4. Η Δημοκρατία του Τατζικιστάν χορηγεί, για την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών, όπως ορίζεται στο άρθρο 22 στοιχείο δ), μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει στις εταιρείες της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ή στις εταιρείες οποιασδήποτε τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη.

5. Η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παρέχει στις θυγατρικές και τα υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών που εγκαθίστανται στο έδαφός της μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει στις εταιρείες και υποκαταστήματα της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ή σε εταιρείες και υποκαταστήματα οποιασδήποτε τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη, όσον αφορά τις δραστηριότητές τους.

ΑΡΘΡΟ 21

1. Οι διατάξεις του άρθρου 20 δεν ισχύουν για τις αεροπορικές, τις εσωτερικές πλωτές και τις θαλάσσιες μεταφορές.

2. Ωστόσο, προκειμένου για δραστηριότητες οι οποίες αναλαμβάνονται από ναυτιλιακές εταιρείες παροχής υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, κάθε μέρος επιτρέπει στις εταιρείες του άλλου μέρους να έχουν εμπορική παρουσία στο έδαφός του με τη μορφή θυγατρικών ή υποκαταστημάτων, υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχονται στις δικές του εταιρείες ή σε θυγατρικές και υποκαταστήματα εταιρειών οποιασδήποτε τρίτης χώρας, εφόσον οι όροι αυτοί είναι ευνοϊκότεροι.

   Αυτές οι δραστηριότητες περιλαμβάνουν τα ακόλουθα, χωρίς να περιορίζονται σε αυτά:

α) την προώθηση στην αγορά και τις πωλήσεις υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών με άμεση επαφή με τους πελάτες, από την προσφορά τιμής μέχρι την τιμολόγηση, είτε αυτές οι υπηρεσίες παρέχονται ή προσφέρονται από τον ίδιο τον φορέα παροχής υπηρεσιών είτε από φορείς παροχής υπηρεσιών, με τους οποίους ο πωλητής υπηρεσιών έχει συνάψει μόνιμες επιχειρηματικές συμφωνίες,

β) την αγορά και τη χρησιμοποίηση για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό των πελατών τους (και τη μεταπώληση στους τελευταίους) κάθε υπηρεσίας μεταφορών ή συναφούς υπηρεσίας, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών εσωτερικών μεταφορών με οποιοδήποτε μέσο, ιδίως των εσωτερικών πλωτών μεταφορών, των οδικών και σιδηροδρομικών μεταφορών, που απαιτούνται για την παροχή ολοκληρωμένης υπηρεσίας,

γ) την κατάρτιση τεκμηρίωσης όσον αφορά παραστατικά μεταφοράς, τελωνειακά ή άλλα έγγραφα σχετικά με την καταγωγή και τον χαρακτήρα των μεταφερόμενων εμπορευμάτων,

δ) την παροχή εμπορικών πληροφοριών με οποιονδήποτε τρόπο, μεταξύ άλλων με μηχανογραφημένα συστήματα πληροφοριών και ηλεκτρονική διαβίβαση δεδομένων (με την επιφύλαξη οποιουδήποτε περιορισμού που δεν εισάγει διακρίσεις στον τομέα των τηλεπικοινωνιών),

ε) τη σύναψη εμπορικών συμφωνιών, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής στο μετοχικό κεφάλαιο της εταιρείας και του διορισμού τοπικού προσωπικού (ή, στην περίπτωση αλλοδαπού προσωπικού, με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας), με οποιαδήποτε επιτόπου εγκατεστημένη ναυτιλιακή εταιρεία,

στ) την οργάνωση, για λογαριασμό των εταιρειών, του ελλιμενισμού του σκάφους ή, εφόσον απαιτείται, την ανάληψη του φορτίου.

ΑΡΘΡΟ 22

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

a) α) ως "κοινοτική εταιρεία" ή "εταιρεία του Τατζικιστάν", αντίστοιχα, νοείται εταιρεία που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν και έχει την έδρα της, την κεντρική της διοίκηση ή τον κύριο τόπο δραστηριοτήτων της στο έδαφος της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αντίστοιχα. Ωστόσο, αν η εταιρεία έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν και έχει μόνο την έδρα της στο έδαφος της Κοινότητας ή της Δημοκρατίαςτου Τατζικιστάν, θεωρείται κοινοτική εταιρεία ή εταιρεία του Τατζικιστάν, εφόσον οι δραστηριότητές της παρουσιάζουν πραγματικό και συνεχή δεσμό με την οικονομία ενός από τα κράτη μέλη ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αντίστοιχα.

β) ως "θυγατρική εταιρεία" νοείται μία εταιρεία επί της οποίας η πρώτη ασκεί ουσιαστικό έλεγχο,

γ) ως "υποκατάστημα" εταιρείας νοείται εγκατάσταση χωρίς ίδια νομική προσωπικότητα, με εξωτερικά στοιχεία μονιμότητας, όπως η επέκταση μητρικής εταιρείας, που διαθέτει διευθύνον προσωπικό και υλικό εξοπλισμό απαραίτητο για τη διαπραγμάτευση με τρίτους έτσι ώστε, αν και αυτοί γνωρίζουν ότι θα υπάρχει, αν χρειαστεί, νομική σύνδεση με τη μητρική εταιρεία που εδρεύει σε άλλη χώρα, δεν είναι υποχρεωμένοι να έρχονται σε άμεση επαφή με τη μητρική εταιρεία, αλλά μπορούν να συναλλάσσονται με την εγκατάσταση που αποτελεί επέκτασή της,

δ) ως "εγκατάσταση" νοείται το δικαίωμα των κοινοτικών εταιρειών ή των εταιρειών του Τατζικιστάν, κατά την έννοια του στοιχείου α), να αναλαμβάνουν οικονομικές δραστηριότητες με τη σύσταση θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων στο Τατζικιστάν ή την Κοινότητα, αντίστοιχα,

ε) ως "δραστηριότητες" νοούνται οι οικονομικές δραστηριότητες,

στ) ως "οικονομικές δραστηριότητες" νοούνται οι δραστηριότητες βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα,

Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου ΙΙΙ καλύπτουν επίσης τους υπηκόους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, που είναι εγκατεστημένοι εκτός της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αντίστοιχα, και τις ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν και ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αντίστοιχα, αν τα σκάφη τους είναι νηολογημένα σε αυτό το κράτος μέλος ή στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, αντίστοιχα, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 23

1. Παρά τις άλλες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα για λόγους εποπτείας, για να διασφαλίσει ιδίως την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των ασφαλισμένων ή των προσώπων στα οποία ο φορέας παροχής υπηρεσιών οφείλει καταπιστευματικό δικαίωμα, ή για να εξασφαλίσει την ακεραιότητα και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Όταν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη δεν μπορούν να τα χρησιμοποιήσουν για να αποφύγουν τις υποχρεώσεις που προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν χρησιμοποιείται για να ζητηθεί από ένα μέρος να κοινολογήσει πληροφορίες που αφορούν τις υποθέσεις και τη λογιστική των επιμέρους πελατών ή πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα ή αποκλειστικής εκμετάλλευσης που βρίσκονται στην κατοχή των δημόσιων οργανισμών.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως "χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες" νοούνται οι δραστηριότητες που περιγράφονται στο παράρτημα ΙΙΙ.

ΑΡΘΡΟ 24

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θίγουν την εφαρμογή, εκ μέρους ενός από τα μέρη, οιουδήποτε μέτρου το οποίο είναι αναγκαίο προκειμένου να αποφεύγεται η βάσει της παρούσας

συμφωνίας καταστρατήγηση μέτρων που εφαρμόζει όσον αφορά την πρόσβαση τρίτης χώρας στην αγορά του.

ΑΡΘΡΟ 25

1. Παρά τις διατάξεις του κεφαλαίου Ι του παρόντος τίτλου, μία κοινοτική εταιρεία ή εταιρεία του Τατζικιστάν εγκατεστημένη στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, έχει δικαίωμα να απασχολεί ή να επιτρέπει σε μία από τις θυγατρικές της εταιρείες ή τα υποκαταστήματά της να απασχολούν, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας εγκατάστασης, στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν και της Κοινότητας, αντίστοιχα, υπαλλήλους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αντίστοιχα, υπό την προϋπόθεση ότι οι υπάλληλοι αποτελούν βασικό προσωπικό, κατά την έννοια της παραγράφου 2, και απασχολούνται αποκλειστικά από εταιρείες ή υποκαταστήματα. Οι άδειες παραμονής και εργασίας των εν λόγω υπαλλήλων καλύπτουν μόνο την περίοδο απασχόλησης.

2. Το βασικό προσωπικό των προαναφερόμενων εταιρειών, εφεξής "οργανισμών", αποτελείται από "άτομα που έχουν αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" κατά την έννοια του στοιχείου γ) στις ακόλουθες κατηγορίες, υπό την προϋπόθεση ότι ο οργανισμός είναι νομικό πρόσωπο και ότι τα εν λόγω άτομα έχουν απασχοληθεί από αυτόν ή έχουν συμπράξει με αυτόν (όχι ως μέτοχοι με πλειοψηφία) για ένα τουλάχιστον έτος αμέσως πριν από τη μεταφορά αυτή:

   α) Ανώτεροι υπάλληλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά κύριο λόγο, ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στην εγκατάσταση και εποπτεύονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή τους ομολόγους τους· στα καθήκοντα συμπεριλαμβάνονται:

      - η διεύθυνση της εγκατάστασης ή τμήματος ή υπηρεσίας της εγκατάστασης,

      - η επίβλεψη και ο έλεγχος της εργασίας άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν εποπτικές, διοικητικές ή τεχνικές αρμοδιότητες,

      - η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολύουν ή να προτείνουν την πρόσληψη ή την απόλυση προσωπικού, ή να προβαίνουν σε άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό.

   β) Πρόσωπα που απασχολούνται σε οργανισμό και διαθέτουν σπάνιες γνώσεις ουσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές ή τη διαχείριση της εγκατάστασής του. Η αξιολόγηση αυτών των γνώσεων μπορεί να αφορά, εκτός από τις ειδικές γνώσεις που απαιτούνται για την εγκατάσταση, προσόντα υψηλού επιπέδου για ένα είδος εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις· επίσης μπορεί να εξετάζεται εάν τα πρόσωπα αυτά ασκούν αναγνωρισμένα επαγγέλματα.

   γ) Ως "άτομο που έχει αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" νοείται φυσικό πρόσωπο που εργάζεται σε οργανισμό στο έδαφος ενός από τα μέρη και έχει μετατεθεί προσωρινά στο πλαίσιο των οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφος του

άλλου μέρους· ο εν λόγω οργανισμός πρέπει να έχει την κύρια εγκατάστασή του στο έδαφος ενός μέρους, και η μετάθεση πρέπει να γίνεται σε υποκατάστημα ή θυγατρική εταιρεία αυτού του οργανισμού, που ασκεί παρόμοιες οικονομικές δραστηριότητες στο έδαφος του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 26

1. Τα μέρη αποφεύγουν κατά το δυνατό τη λήψη μέτρων ή την ανάληψη δραστηριοτήτων που καθιστούν τους όρους για την εγκατάσταση και τη λειτουργία των εταιρειών του άλλου μέρους πιο περιοριστικούς από τους όρους που ίσχυαν την ημέρα πριν από την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του άρθρου 34· οι καταστάσεις στις οποίες αναφέρεται το άρθρο 34 διέπονται αποκλειστικά και μόνο από τις διατάξεις του εν λόγω άρθρου.

3. Με πνεύμα εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 40, η κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν πληροφορεί την Κοινότητα για την πρόθεσή της να καταθέσει νέους νόμους ή να θεσπίσει νέους κανονισμούς που μπορούν να καταστήσουν τους όρους για την εγκατάσταση και τη λειτουργία στο Τατζικιστάν των θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιρειών πιο περιοριστικούς από τους όρους που ίσχυαν την ημέρα πριν από την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας. Η Κοινότητα μπορεί να ζητήσει από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν να της διαβιβάσει τα σχέδια των εν λόγω νόμων ή κανονισμών και να αρχίσει διαβουλεύσεις σχετικά με αυτά.

4. Όταν η θέσπιση στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν νέων νόμων ή κανονισμών καθιστά τους όρους για τις δραστηριότητες των θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιρειών που εγκαθίστανται στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν πιο περιοριστικούς από τους όρους που ίσχυαν την ημέρα της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, οι εν λόγω νόμοι ή κανονισμοί δεν εφαρμόζονται, κατά τα τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της αντίστοιχης πράξης, στις θυγατρικές εταιρείες και τα υποκαταστήματα που ήταν ήδη εγκατεστημένα στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν τη στιγμή της έναρξης ισχύος της σχετικής πράξης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών μεταξύ

της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν

ΑΡΘΡΟ 27

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, τα μέρη αναλαμβάνουν να προβούν στις απαραίτητες ενέργειες για να επιτρέψουν προοδευτικά την παροχή υπηρεσιών εκ μέρους των κοινοτικών εταιρειών ή εταιρειών του Τατζικιστάν που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος μέρους άλλου από αυτό του αποδέκτη των υπηρεσιών, λαμβανομένης υπόψη της ανάπτυξης του τομέα των υπηρεσιών στα δύο μέρη.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή της παραγράφου 1.

ΑΡΘΡΟ 28

Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό να αναπτύξουν στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν τομέα υπηρεσιών προσανατολισμένο προς την αγορά.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εφαρμόζουν στην πράξη την αρχή της απρόσκοπτης πρόσβασης στην αγορά και στις μεταφορές κατά τις εμπορικές συναλλαγές.

   α) η ανωτέρω διάταξη δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον κώδικα συμπεριφοράς των ομίλων τακτικών γραμμών (Liner Conferences), όπως εφαρμόζονται από καθένα από τα μέρη της παρούσας συμφωνίας. Οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών εκτός ομίλων είναι ελεύθερες να λειτουργούν ανταγωνιστικά προς έναν όμιλο, υπό την προϋπόθεση ότι τηρούν την αρχή του θεμιτού ανταγωνισμού στις εμπορικές συναλλαγές,

   β) τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στην αρχή του ελεύθερου ανταγωνισμού ως ουσιαστικού στοιχείου του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου.

2. Κατ'εφαρμογή των αρχών της παραγράφου 1, τα μέρη:

   α) δεν εφαρμόζουν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τις διατάξεις για την κατανομή του φορτίου που προβλέπουν οι διμερείς συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της πρώην Σοβιετικής Ένωσης,

   β) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, εκτός εάν, κατ' εξαίρεση, οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών ενός από τα μέρη της παρούσας συμφωνίας δεν θα είχαν με άλλο τρόπο την ευκαιρία να εμπορεύονται με την εν λόγω τρίτη χώρα,

   γ) απαγορεύουν τις συμφωνίες κατανομής φορτίου, σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες, όσον αφορά το εμπόριο υγρού και ξηρού χύδην φορτίου,

   δ) καταργούν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή μέτρα, τα διοικητικά, τεχνικά και άλλα εμπόδια που μπορούν να έχουν περιοριστικές επιπτώσεις ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος χορηγεί, μεταξύ άλλων, για τα πλοία υπηκόων ή εταιρειών του άλλου μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στα δικά του πλοία, όσον αφορά την πρόσβαση σε λιμένες που είναι ανοιχτοί στο διεθνές εμπόριο, τη χρήση υποδομής και βοηθητικών υπηρεσιών των λιμένων, καθώς και τα σχετικά τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές

εγκαταστάσεις και την παραχώρηση θέσεων αγκυροβολίας και εγκαταστάσεων φόρτωσης και εκφόρτωσης.

ΑΡΘΡΟ 30

Για να εξασφαλισθεί η συντονισμένη ανάπτυξη των μεταφορών μεταξύ των μερών, ανάλογα με τις εμπορικές τους ανάγκες, οι όροι αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά και παροχής υπηρεσιών στον τομέα των οδικών, σιδηροδρομικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών και, ενδεχομένως, αεροπορικών μεταφορών, καθορίζονται με ειδικές συμφωνίες, κατά περίπτωση, τις οποίες διαπραγματεύονται τα μέρη, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Γενικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 31

1. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη περιορισμών που οφείλονται σε λόγους δημόσιας τάξης, δημόσιας ασφάλειας ή δημόσιας υγείας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται έστω και περιστασιακά με την άσκηση επίσημης εξουσίας στο έδαφος των μερών.

ΑΡΘΡΟ 32

Για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου, καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μέρη να εφαρμόζουν τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την είσοδο και την παραμονή, την εργασία, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση φυσικών προσώπων και την παροχή υπηρεσιών, υπό τον όρο ότι, κατά την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας και ρυθμίσεων, δεν εξουδετερώνονται ούτε περιορίζονται τα οφέλη που απορρέουν για κάθε μέρος από τους όρους συγκεκριμένης διάταξης της παρούσας συμφωνίας. Η παρούσα διάταξη δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 31.

ΑΡΘΡΟ 33

Οι εταιρείες που ελέγχονται από κοινού από εταιρείες του Τατζικιστάν και κοινοτικές εταιρείες και ανήκουν αποκλειστικά σε αυτές καλύπτονται επίσης από τις διατάξεις των κεφαλαίων II, III και IV.

ΑΡΘΡΟ 34

Αρχής γενομένης από την ημέρα που προηγείται κατά ένα μήνα της ημερομηνίας ενάρξεως ισχύος των σχετικών υποχρεώσεων της Γενικής Συμφωνίας για τις Συναλλαγές στον τομέα των Υπηρεσιών (GATS), η μεταχείριση που παρέχεται από κάθε μέρος στο άλλο όσον αφορά τους τομείς ή τα μέτρα που καλύπτονται από την GATS, δεν είναι σε καμία περίπτωση ευνοϊκότερη από αυτή που παρέχεται από το εν λόγω πρώτο μέρος δυνάμει των διατάξεων της GATS για κάθε τομέα, υποτομέα και τρόπο παροχής υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 35

Για τους σκοπούς των κεφαλαίων ΙΙ, ΙΙΙ και IV, δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχουν η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της ή η Δημοκρατία του Τατζικιστάν βάσει των υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο των συμφωνιών οικονομικής ολοκλήρωσης σύμφωνα με τις αρχές του άρθρου V της GATS.

ΑΡΘΡΟ 36

1. Η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους που χορηγείται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν ισχύει για τα φορολογικά οφέλη που παρέχουν ή θα παράσχουν στο μέλλον τα μέρη βάσει συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλων φορολογικών συμφωνιών.

2. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα μέρη να υιοθετήσουν ή να εφαρμόσουν μέτρα που σκοπό έχουν να αποτρέψουν τη φοροδιαφυγή ή φοροαποφυγή με βάση τις φορολογικές διατάξεις των συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και άλλων φορολογικών συμφωνιών, ή την εθνική φορολογική νομοθεσία.

3. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο ώστε να εμποδίζει τα κράτη μέλη ή τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, κατά την εφαρμογή των σχετικών διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας τους, να διαχωρίζουν τους φορολογουμένους που δεν ευρίσκονται σε πανομοιότυπες καταστάσεις, ιδίως όσον αφορά τον τόπο διαμονής τους.

ΑΡΘΡΟ 37

Με την επιφύλαξη του άρθρου 24, καμία διάταξη των κεφαλαίων ΙΙ, ΙΙΙ και IV δεν ερμηνεύεται ως επιτρέπουσα:

- στους υπηκόους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αντίστοιχα, να εισέρχονται ή να παραμένουν στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, με οποιαδήποτε ιδιότητα, και ιδίως ως μέτοχοι ή εταίροι, ως διευθυντές ή υπάλληλοι εταιρείας ή ως προμηθευτές ή αποδέκτες υπηρεσιών,

- στις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα εταιρειών του Τατζικιστάν να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στο έδαφος της Κοινότητας,

- στις θυγατρικές του Τατζικιστάν ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι των κρατών μελών στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν,

- στις εταιρείες του Τατζικιστάν ή κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα εταιρειών του Τατζικιστάν να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, υπηκόους του Τατζικιστάν για να εργαστούν για λογαριασμό και υπό τον έλεγχο άλλων προσώπων,

- στις κοινοτικές εταιρείες ή τις θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών του Τατζικιστάν να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, εργαζομένους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

Τρέχουσες πληρωμές και κεφάλαια

ΑΡΘΡΟ 38

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγκρίνουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις πληρωμές τρεχουσών συναλλαγών του ισοζυγίου πληρωμών, μεταξύ των κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Όσον αφορά τις συναλλαγές επί του λογαριασμού κεφαλαίων του ισοζυγίου πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων που αφορούν τις άμεσες επενδύσεις σε εταιρείες, οι οποίες συνιστώνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου ΙΙ, και την εκκαθάριση ή τον επαναπατρισμό του προϊόντος των επενδύσεων αυτών και όλων των κερδών που απορρέουν από αυτές.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 ή της παραγράφου 5, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, δεν εισάγονται νέοι συναλλαγματικοί περιορισμοί στην κίνηση κεφαλαίων και τις σχετικές τρέχουσες πληρωμές μεταξύ των κατοίκων της Κοινότητας και του Τατζικιστάν, ούτε καθίστανται πιο περιοριστικοί οι υφιστάμενοι διακανονισμοί.

4. Τα μέρη πραγματοποιούν μεταξύ τους διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κυκλοφορία κεφαλαίων άλλων από εκείνα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, προκειμένου να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

5. Όσον αφορά τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, έως ότου επιτευχθεί πλήρης μετατρεψιμότητα του νομίσματος του Τατζικιστάν κατά την έννοια του άρθρου VIII της συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου (ΔΝΤ), το Τατζικιστάν έχει τη δυνατότητα, σε εξαιρετικές περιστάσεις, να εφαρμόζει συναλλαγματικούς περιορισμούς για τη χορήγηση ή ανάληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων, στο βαθμό που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στο Τατζικιστάν για τη χορήγηση τέτοιων πιστώσεων και επιτρέπονται από τη θέση του στο ΔΝΤ. Η Δημοκρατία του Τατζικιστάν εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς έτσι ώστε να μην επιβάλλονται διακρίσεις και να διαταράσσεται όσο το δυνατό λιγότερο η παρούσα συμφωνία. Η Δημοκρατία του Τατζικιστάν ενημερώνει ταχέως το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με τη θέσπιση αυτών των μέτρων και τις τυχόν τροποποιήσεις που επιφέρονται σ'αυτά.

6. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, όταν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, η κίνηση κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν

προκαλεί, ή ενδέχεται να προκαλέσει, σοβαρές δυσχέρειες στη διαχείριση της συναλλαγματικής πολιτικής ή της νομισματικής πολιτικής στην Κοινότητα ή το Τατζικιστάν, η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Τατζικιστάν, αντίστοιχα, μπορούν να λαμβάνουν μέτρα διασφάλισης όσον αφορά την μεταξύ τους κίνηση κεφαλαίων για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες, εφόσον αυτά είναι απολύτως αναγκαία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας

ΑΡΘΡΟ 39

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος IV, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν εξακολουθεί να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να παρέχει επίπεδο προστασίας παρόμοιο με εκείνο που ισχύει στην Κοινότητα, καθώς και ανάλογα μέσα επιβολής αυτών των δικαιωμάτων.

2. Μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν θα προσχωρήσει στις πολυμερείς συμβάσεις δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο παράρτημα IV παράγραφος 1, στις οποίες συμμετέχουν τα κράτη μέλη, ή που εφαρμόζονται de facto από τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων. Όπου είναι δυνατόν, η Κοινότητα θα παράσχει στήριξη για την εφαρμογή αυτής της διάταξης.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 40

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι σημαντική προϋπόθεση για την ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν και της Κοινότητας είναι η προσέγγιση της ισχύουσας και μελλοντικής νομοθεσίας της χώρας αυτής με τη νομοθεσία της Κοινότητας. Η Δημοκρατία του Τατζικιστάν καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλίσει ότι η νομοθεσία της θα καταστεί σταδιακά συμβατή με την κοινοτική νομοθεσία.

2. Η προσέγγιση των νομοθεσιών αφορά ειδικότερα τους ακόλουθους τομείς: τελωνειακό δίκαιο, εταιρικό δίκαιο, δίκαιο τραπεζών και χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, λογιστική και φορολογία εταιρειών, πνευματική ιδιοκτησία, προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, κανόνες ανταγωνισμού και τυχόν συναφών θεμάτων και πρακτικών που επηρεάζουν το εμπόριο, δημόσιες συμβάσεις, προστασία της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών, προστασία του περιβάλλοντος, προστασία των καταναλωτών, έμμεση φορολογία, τεχνικούς κανόνες και πρότυπα, νομοθεσία και κανονισμούς για την πυρηνική ενέργεια, μεταφορές και ηλεκτρονικές επικοινωνίες.

3. Η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν τεχνική βοήθεια για την εφαρμογή των μέτρων αυτών, τα οποία είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων:

- την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων,
- την έγκαιρη παροχή πληροφοριών, ιδιαίτερα όσον αφορά την ισχύουσα για κάθε τομέα νομοθεσία,
- τη διοργάνωση σεμιναρίων,
- την εκπαίδευση του προσωπικού που είναι υπεύθυνο για την κατάρτιση και την εφαρμογή της νομοθεσίας,
- ενίσχυση για τη μετάφραση της κοινοτικής νομοθεσίας στους σχετικούς τομείς.

4. Τα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν τους τρόπους εφαρμογής των κατ'ιδίαν νόμων περί ανταγωνισμού σε συντονισμένη βάση, στις περιπτώσεις που θίγεται το μεταξύ τους εμπόριο.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 41

1. Η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Τατζικιστάν θεσπίζουν οικονομική συνεργασία με στόχο να συμβάλουν στη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και ανάκαμψης, καθώς και στην αειφόρο ανάπτυξη της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν. Η συνεργασία αυτή ενισχύει τους σημερινούς οικονομικούς δεσμούς, προς όφελος των μερών.

2. Διαμορφώνονται πολιτικές και άλλα μέτρα που αποσκοπούν στην οικονομική και κοινωνική μεταρρύθμιση και στην αναδιάρθρωση του οικονομικού συστήματος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν με γνώμονα τις απαιτήσεις της σταθερής και αρμονικής κοινωνικής ανάπτυξης· οι πολιτικές αυτές πρέπει να λαμβάνουν πλήρως υπόψη τα θέματα περιβάλλοντος και καταπολέμησης της φτώχειας.

3. Για το σκοπό αυτό, η συνεργασία θα εστιάζεται, ιδίως, στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, στην ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, στην υποστήριξη των επιχειρήσεων (η οποία περιλαμβάνει ιδιωτικοποιήσεις, επενδύσεις και ανάπτυξη των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών), στη γεωργία και τα είδη διατροφής, στην ενέργεια (περιλαμβανομένης της υδροηλεκτρικής ένέργειας) και στην ασφάλεια κατά τη χρήση της πυρηνικής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς, στην υγεία και την καταπολέμηση της φτώχειας, στις μεταφορές, στα ταχυδρομεία, στις τηλεπικοινωνίες, στον τουρισμό, στην προστασία του περιβάλλοντος και στην περιφερειακή συνεργασία.

4. Ιδιαίτερη σημασία αποδίδεται σε μέτρα που ευνοούν το οικονομικό δυναμικό της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν και την περιφερειακή συνεργασία.

5. Ενδεχομένως, η Κοινότητα μπορεί να παράσχει τεχνική βοήθεια για την οικονομική συνεργασία και άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, λαμβανομένων υπόψη του σχετικού κοινοτικού κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την τεχνική βοήθεια προς τα Ανεξάρτητα Κράτη, των προτεραιοτήτων που συμφωνούνται στο ενδεικτικό πρόγραμμα σχετικά με την τεχνική βοήθεια της Κοινότητας προς την Κεντρική Ασία και την εφαρμογή της στο Τατζικιστάν και των καθορισμένων διαδικασιών συντονισμού και εφαρμογής. Η Δημοκρατία του Τατζικιστάν μπορεί επίσης να επωφεληθεί από άλλα κοινοτικά προγράμματα σύμφωνα με τους σχετικούς κανονισμούς που έχει εκδώσει το Συμβούλιο.

ΑΡΘΡΟ 42

Συνεργασία στον τομέα των εμπορευματικών συναλλαγών και των υπηρεσιών

Τα μέρη συνεργάζονται προκειμένου να διασφαλίζεται ότι το διεθνές εμπόριο της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν διενεργείται σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ. Η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν τεχνική βοήθεια για το σκοπό αυτό.

Αυτή η συνεργασία περιλαμβάνει ειδικά θέματα που συνδέονται άμεσα με τη διευκόλυνση των συναλλαγών, με σκοπό ιδίως να ενισχυθεί η προσπάθεια της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν να εναρμονίσει τις νομοθετικές και λοιπές ρυθμίσεις της με τους κανόνες του ΠΟΕ, ούτως ώστε να πληρεί το συντομότερο δυνατόν τις προϋποθέσεις προσχώρησής της σ'αυτό τον οργανισμό. Τέτοια θέματα είναι:

- η χάραξη πολιτικής για το εμπόριο και τα συναφή ζητήματα, ιδίως τις πληρωμές και τους μηχανισμούς συμψηφισμού,

- η διαμόρφωση της σχετικής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 43

Βιομηχανική συνεργασία

1. Η συνεργασία επιδιώκει να προωθήσει ιδίως τα εξής:

   - την ανάπτυξη επιχειρηματικών δεσμών μεταξύ των οικονομικών φορέων αμφοτέρων των μερών, καθώς και μεταξύ μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων,

   - τη συμμετοχή της Κοινότητας στις προσπάθειες της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν να αναδιαρθρώσει τη βιομηχανία της,

   - τη βελτίωση της διαχείρισης,

   - τη βελτίωση της ποιότητας και την προσαρμογή των βιομηχανικών προϊόντων στα διεθνή πρότυπα,

   - την ανάπτυξη αποτελεσματικού δυναμικού παραγωγής και επεξεργασίας πρώτων υλών,

   - την ανάπτυξη κατάλληλων εμπορικών κανόνων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της εμπορίας των προϊόντων,

- την προστασία του περιβάλλοντος

- τις μετατροπές στην αμυντική βιομηχανία,

- την κατάρτιση του προσωπικού,

2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν την εφαρμογή των κοινοτικών κανόνων ανταγωνισμού στις επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 44

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες και αρμοδιότητες της Κοινότητας και των κρατών μελών της, η συνεργασία αποβλέπει στη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις εθνικές και ξένες επενδύσεις, ιδίως με τη διευκόλυνση της προστασίας των επενδύσεων, τη μεταφορά κεφαλαίων και την ανταλλαγή πληροφοριών για τις επενδυτικές δυνατότητες.

2. Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή επιδιώκει:

- να συναφθούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν για την αποφυγή διπλής φορολογίας,

- να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες που θα προσελκύσουν ξένες επενδύσεις στην οικονομία του Τατζικιστάν,

- να θεσπιστούν σταθεροί και κατάλληλοι νόμοι και όροι για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες, και να ανταλλάσσονται πληροφορίες για τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διοικητικές πρακτικές στον τομέα των επενδύσεων,

- να ανταλλάσσονται πληροφορίες σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες υπό μορφή, μεταξύ άλλων, εμπορικών εκθέσεων, πανηγύρεων, εβδομάδων εμπορικού χαρακτήρα και άλλων εκδηλώσεων.

ΑΡΘΡΟ 45

Δημόσιες συμβάσεις

Τα μέρη συνεργάζονται για να αναπτύξουν συνθήκες ανοικτές και ανταγωνιστικές για την ανάθεση συμβάσεων αγαθών και υπηρεσιών, ιδίως με την προκήρυξη διαγωνισμών.

ΑΡΘΡΟ 46

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της εξακρίβωσης της συμμόρφωσης

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να ευνοήσουν την ευθυγράμμιση με τα κριτήρια, τις αρχές και τις κατευθύνσεις που ακολουθούνται διεθνώς στο επίπεδο της μετρολογίας, των προδιαγραφών και της εξακρίβωσης της συμμόρφωσης, να διευκολύνουν την αμοιβαία αναγνώριση στον τομέα της εξακρίβωσης της

συμμόρφωσης, καθώς και για να βελτιώσουν την ποιότητα των προϊόντων του Τατζικιστάν.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη επιδιώκουν να συνεργασθούν σε έργα τεχνικής βοήθειας για:

- να προωθήσουν την κατάλληλη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα ιδρύματα που ειδικεύονται σ'αυτούς τους τομείς,

- να προωθήσουν τη χρησιμοποίηση των κοινοτικών τεχνικών κανονισμών και την εφαρμογή ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών εξακρίβωσης της συμμόρφωσης,

- να καταστήσουν κοινή την πείρα και τις τεχνικές πληροφορίες στον τομέα της διαχείρισης της ποιότητας.

ΑΡΘΡΟ 47

Μεταλλευτικά προϊόντα και πρώτες ύλες

1. Τα μέρη ευνοούν την αύξηση των επενδύσεων και του εμπορίου στους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων υλών, περιλαμβανομένων των μη σιδηρούχων μετάλλων.

2. Η συνεργασία επικεντρώνεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- ανταλλαγή πληροφοριών για τις εξελίξεις του μεταλλευτικού τομέα και του τομέα των μη σιδηρούχων μετάλλων,

- καθιέρωση νομικού πλαισίου για τη συνεργασία,

- εμπορικά θέματα,

- θέσπιση και εφαρμογή νομοθεσίας περιβάλλοντος,

- κατάρτιση,

- ασφάλεια στη μεταλλευτική βιομηχανία.

ΑΡΘΡΟ 48

Συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας

1. Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία στην επιστημονική έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη για μη στρατιωτικούς σκοπούς με βάση το κριτήριο του αμοιβαίου συμφέροντος, λαμβάνοντας υπόψη τους διαθέσιμους πόρους, την κατάλληλη πρόσβαση στα αντίστοιχα προγράμματά τους και με την επιφύλαξη της δέουσας προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Η συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας καλύπτει :

- την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών,

- τις κοινές δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης,

- τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κατάρτιση και τα προγράμματα κινητικότητας επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών των δύο μερών που ασχολούνται με την έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη.

Οι δραστηριότητες εκπαίδευσης και/ή κατάρτισης που προβλέπονται από την εν λόγω συνεργασία διεξάγονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 49.

Τα μέρη μπορούν να ξεκινήσουν με κοινή συμφωνία άλλες μορφές συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας.

Κατά τη διεξαγωγή των δραστηριοτήτων συνεργασίας, ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στον επαγγελματικό αναπροσανατολισμό των επιστημόνων, των μηχανικών, των ερευνητών και των τεχνικών οι οποίοι συμμετέχουν ή έχουν συμμετάσχει στην έρευνα και/ή την παραγωγή όπλων μαζικής καταστροφής.

3. Η συνεργασία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο αναπτύσσεται σύμφωνα με τις ειδικές συμφωνίες που αποτελούν αντικείμενο διαπραγματεύσεων και συνάπτονται σύμφωνα με τις διαδικασίες κάθε μέρους και περιέχουν, μεταξύ άλλων, κατάλληλες διατάξεις όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 49

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου της γενικής εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εξειδίκευσης στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, τόσο στο δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα.

2. Η συνεργασία επικεντρώνεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

- τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων ανωτάτης εκπαίδευσης και κατάρτισης της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, συμπεριλαμβανομένου του συστήματος αναγνώρισης των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των διπλωμάτων των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,

- την κατάρτιση στελεχών του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, καθώς και των δημοσίων υπαλλήλων, ιδιαίτερα σε τομείς προτεραιότητας οι οποίοι πρέπει να καθοριστούν,

- τη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και επιχειρήσεων,

- την κινητικότητα των εκπαιδευτικών, σπουδαστών, διοικητικών στελεχών, νέων επιστημόνων και ερευνητών, και εν γένει των νέων,

- την προώθηση των ευρωπαϊκών σπουδών στα κατάλληλα ιδρύματα,

- τη διδασκαλία των κοινοτικών γλωσσών,

- τη μεταπτυχιακή κατάρτιση διερμηνέων συνεδρίων,

- την κατάρτιση δημοσιογράφων,

- την κατάρτιση εκπαιδευτικού προσωπικού.

3. Κάθε μέρος μπορεί, ενδεχομένως, να συμμετάσχει, σύμφωνα με τις δικές του διαδικασίες, στα αντίστοιχα προγράμματα εκπαίδευσης και κατάρτισης του άλλου μέρους· θα καθοριστούν, ενδεχομένως, θεσμικά πλαίσια και προγράμματα συνεργασίας μέσω της συμμετοχής της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στο πρόγραμμα TEMPUS της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 50

Γεωργία και βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων

Ο σκοπός της συνεργασίας στον τομέα αυτό είναι να συνεχισθεί η αγροτική μεταρρύθμιση, ο εκσυγχρονισμός, η καταπολέμηση των ασθενειών, η ιδιωτικοποίηση και η αναδιάρθρωση του γεωργικού τομέα, της κτηνοτροφίας, της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων και του τομέα υπηρεσιών της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, η ανάπτυξη της εγχώριας και ξένης αγοράς για τα προϊόντα του Τατζικιστάν, υπό συνθήκες που εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αναγκαιότητας βελτίωσης της επισιτιστικής ασφάλειας και ανάπτυξης των γεωργοβιομηχανιών, της μεταποίησης και της διανομής των γεωργικών προϊόντων. Τα μέρη επιδιώκουν επίσης τη σταδιακή προσέγγιση των προτύπων του Τατζικιστάν με τους κοινοτικούς τεχνικούς κανονισμούς σχετικά με τα βιομηχανικά και γεωργικά προϊόντα διατροφής, συμπεριλαμβανομένων των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προτύπων.

ΑΡΘΡΟ 51

Ενέργεια

1. Τα μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με τις αρχές που διέπουν την οικονομία αγοράς και τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας, στα πλαίσια της προοδευτικής ολοκλήρωσης των αγορών ενέργειας της Ευρώπης.

2. Η συνεργασία εστιάζεται, μεταξύ άλλων, στη χάραξη και ανάπτυξη ενεργειακής πολιτικής. Καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους τομείς:

   - τη βελτίωση της διαχείρισης και των κανονισμών του τομέα της ενέργειας σύμφωνα με τις αρχές οικονομίας αγοράς,

   - τη βελτίωση του εφοδιασμού σε ενέργεια, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας κατά τον εφοδιασμό, κατά τρόπο οικονομικά και περιβαλλοντικά ορθολογικό,

   - την προώθηση της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης και την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου του Χάρτη Ενέργειας που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα,

- τον εκσυγχρονισμό της ενεργειακής υποδομής,

- τη βελτίωση των ενεργειακών τεχνολογιών για την παροχή και την τελική χρησιμοποίηση όλων των μορφών ενέργειας,

- τη διαχείριση και τεχνική κατάρτιση στον ενεργειακό τομέα,

- τη μεταφορά και διαμετακόμιση ενεργειακών υλικών και προϊόντων,

- τη θέσπιση σειράς θεσμικών, νομικών, φορολογικών και άλλων προϋποθέσεων που απαιτούνται για να ενθαρρυνθεί η αύξηση του εμπορίου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας,

- την ανάπτυξη υδροηλεκτρικών και άλλων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας.

3. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με επενδυτικά σχέδια στον τομέα της ενέργειας που αφορούν, ειδικότερα, την παραγωγή ενεργειακών πόρων και την κατασκευή και ανακαίνιση πετρελαιαγωγών και αγωγών φυσικού αερίου ή άλλων μέσων μεταφοράς ενεργειακών προϊόντων. Τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στη συνεργασία για επενδύσεις στον τομέα της ενέργειας και στις σχετικές ρυθμίσεις. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την όσο το δυνατόν αποτελεσματικότερη εφαρμογή των διατάξεων του τίτλου IV και του άρθρου 44, όσον αφορά τις επενδύσεις στον ενεργειακό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 52

Περιβάλλον και υγεία

1. Με βάση τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας και τις δηλώσεις της διάσκεψης της Λουκέρνης, του Απριλίου 1993, και της διάσκεψης της Σόφιας, του Οκτωβρίου 1995, και λαμβάνοντας υπόψη τη Συνθήκη για τον Χάρτη Ενέργειας, και ιδίως το άρθρο 19, καθώς και το Πρωτόκολλο για τον Χάρτη Ενέργειας που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και τα συναφή περιβαλλοντικά ζητήματα, τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα του περιβάλλοντος και της υγείας.

2. Η συνεργασία έχει στόχο την προστασία του περιβάλλοντος, την καταπολέμηση κάθε μορφής ρύπανσης και ιδίως:

- την αποτελεσματική παρακολούθηση των επιπέδων ρύπανσης και την αξιολόγηση του περιβάλλοντος, συστήματα πληροφοριών για την κατάσταση του περιβάλλοντος,

- την καταπολέμηση της τοπικής, περιφερειακής και διασυνοριακής ρύπανσης του αέρα και των υδάτων,

- την αποκατάσταση των οικοσυστημάτων,

- τη βιώσιμη, αποτελεσματική και περιβαλλοντικά αποδεκτή παραγωγή και χρησιμοποίηση ενέργειας,

- την ασφάλεια των βιομηχανικών εγκαταστάσεων,

- την ταξινόμηση και ασφαλή χρησιμοποίηση των χημικών ουσιών,

- την ποιότητα των υδάτων,

- τη μείωση, ανακύκλωση και ασφαλή διάθεση των αποβλήτων, την εφαρμογή, όταν υπογραφεί, της σύμβασης της Βασιλείας,

- τις περιβαλλοντικές επιπτώσεις της γεωργίας, τη διάβρωση των εδαφών, τη χημική ρύπανση,

- την προστασία των δασών,

- τη διατήρηση της βιοποικιλότητας και των προστατευόμενων περιοχών και τη βιώσιμη χρησιμοποίηση και διαχείριση των βιολογικών πόρων,

- το χωροταξικό σχεδιασμό, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολεοδομικού σχεδιασμού,

- τη χρήση οικονομικών και φορολογικών μέσων,

- τις κλιματολογικές μεταβολές σε παγκόσμια κλίμακα,

- την εκπαίδευση και ευαισθητοποίηση σε θέματα περιβάλλοντος,

- την εφαρμογή, όταν υπογραφεί, της σύμβασης Espoo για την εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων σε διασυνοριακό πλαίσιο.

3. Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:

- τον προγραμματισμό για τη διαχείριση των καταστροφών και άλλων καταστάσεων έκτακτης ανάγκης,

- τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων, μεταξύ άλλων, όσον αφορά τη μεταφορά καθαρών τεχνολογιών και την ασφαλή και περιβαλλοντικώς ορθή χρήση της βιοτεχνολογίας,

- τις κοινές ερευνητικές δραστηριότητες,

- την προσαρμογή των νομοθεσιών με βάση τα κοινοτικά πρότυπα,

- τη συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο, περιλαμβανομένης της συνεργασίας στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Περιβάλλοντος, και σε διεθνές επίπεδο,

- την ανάπτυξη στρατηγικών, ιδίως όσον αφορά πλανητικά και κλιματολογικά προβλήματα και την επίτευξη αειφόρου ανάπτυξης,

- μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων,

4. Τα μέρη επιδιώκουν την ανάπτυξη της συνεργασίας τους σχετικά με την υγεία του ανθρώπου, ιδίως μέσω τεχνικής βοήθειας για την πρόληψη και την καταπολέμηση των μεταδοτικών ασθενειών και την προστασία της μητέρας και του παιδιού.

ΑΡΘΡΟ 53

Μεταφορές

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών.

Η συνεργασία αυτή αποβλέπει, μεταξύ άλλων, στην αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων και δικτύων μεταφορών της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, στην ανάπτυξη και εξασφάλιση, ενδεχομένως, της συμβατότητας των συστημάτων μεταφορών για την επίτευξη περισσότερο ολοκληρωμένου συστήματος μεταφορών, στον καθορισμό και την επεξεργασία σχεδίων προτεραιότητας και στην επιδίωξη της προσέλκυσης επενδύσεων για την υλοποίησή τους.

Η συνεργασία περιλαμβάνει κυρίως τα ακόλουθα:

- τον εκσυγχρονισμό της διαχείρισης και της λειτουργίας των οδικών μεταφορών, των σιδηροδρόμων και των αερολιμένων,

- τον εκσυγχρονισμό και την ανάπτυξη των οδικών, σιδηροδρομικών, αερολιμενικών και εσωτερικών πλωτών υποδομών, καθώς και των βοηθημάτων ναυσιπλοΐας, και τον εκσυγχρονισμό των κυριότερων αξόνων κοινού ενδιαφέροντος και των διευρωπαϊκών συνδέσεων για τους εν λόγω τρόπους μεταφοράς, ιδίως δε για εκείνους που σχετίζονται με το σχέδιο TRACECA,

- την προώθηση και ανάπτυξη των πολλαπλών συνδυασμένων μεταφορών,

- την προώθηση κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης,

- την προετοιμασία του νομοθετικού και θεσμικού πλαισίου για την ανάπτυξη και εφαρμογή της πολιτικής μεταφορών, καθώς και την ιδιωτικοποίηση των μεταφορών.

- την απλούστευση των διατυπώσεων για κάθε είδους μεταφορά στην περιοχή.

ΑΡΘΡΟ 54

Ηλεκτρονικές επικοινωνίες και ταχυδρομικές υπηρεσίες

Στα πλαίσια των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη επεκτείνουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς:

- τον καθορισμό πολιτικών και κατευθύνσεων για την ανάπτυξη των ηλεκτρονικών επικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών,

- την διατύπωση των αρχών πολιτικής τιμολόγησης και εμπορίας στους τομείς των ηλεκτρονικών επικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών,

- τη μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας, ιδίως όσον αφορά τα ευρωπαϊκά τεχνικά πρότυπα και συστήματα πιστοποίησης,

- την ενθάρρυνση έργων στον τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών και ταχυδρομικών υπηρεσιών και την προσέλκυση επενδύσεων,

- τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της ποιότητας των υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών, μεταξύ άλλων, με την ελευθέρωση των δραστηριοτήτων των υποτομέων,

- την εφαρμογή προηγμένων τεχνολογιών στον τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών, κυρίως όσον αφορά την ηλεκτρονική μεταφορά κεφαλαίων,

- τη διαχείριση των δικτύων ηλεκτρονικών επικοινωνιών και τη βελτιστοποίησή τους,

- τον καθορισμό κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου για την παροχή υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών και ταχυδρομικών υπηρεσιών, καθώς και για τη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνοτήτων,

- την κατάρτιση για τη λειτουργία των ηλεκτρονικών επικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών υπό συνθήκες οικονομίας αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 55

Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες και φορολογικοί θεσμοί

1. Στόχος της συνεργασίας στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών είναι κυρίως να διευκολύνει την ένταξη της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα αμοιβαίων διακανονισμών. Τεχνική βοήθεια παρέχεται για:

   - τη δημιουργία χρηματιστηρίου αξιών και αγοράς κινητών αξιών,

   - την ανάπτυξη των τραπεζικών υπηρεσιών, την ανάπτυξη κοινής αγοράς πιστωτικών πόρων, και την ένταξη της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στο διεθνώς αποδεκτό σύστημα αμοιβαίων διακανονισμών,

   - την ανάπτυξη των ασφαλιστικών υπηρεσιών, που θα δημιουργήσουν, μεταξύ άλλων, ευνοϊκό πλαίσιο για τη συμμετοχή των κοινοτικών εταιρειών στη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων στον ασφαλιστικό τομέα της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, καθώς και την ανάπτυξη των ασφαλίσεων για τις εξαγωγικές πιστώσεις.

   Η συνεργασία αυτή θα συμβάλει ιδίως στην ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ των μερών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

2. Τα μέρη θα συνεργασθούν για την ανάπτυξη φορολογικού συστήματος και φορολογικών θεσμών στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν. Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στο φορολογικό τομέα και την εκπαίδευση του προσωπικού που είναι υπεύθυνο για τη χάραξη και την υλοποίηση της φορολογικής πολιτικής.

ΑΡΘΡΟ 56

Αναδιάρθρωση και ιδιωτικοποίηση των επιχειρήσεων

Αναγνωρίζοντας ότι η ιδιωτικοποίηση έχει θεμελιώδη σημασία για τη βιώσιμη οικονομική ανάκαμψη, τα μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν για την ανάπτυξη του αναγκαίου θεσμικού, νομικού και μεθοδολογικού πλαισίου. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί στην ομαλότητα και τη διαφάνεια της διαδικασίας ιδιωτικοποιήσεων, στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών και στην ανάλογη κατάρτιση σε θέματα πολιτικής επενδύσεων.

Η τεχνική βοήθεια προβλέπει συγκεκριμένα:

- ανάπτυξη θεσμικού πλαισίου στο πλαίσιο της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, για τον καθορισμό και τη διαχείριση της διαδικασίας ιδιωτικοποίησης,

- περαιτέρω ανάπτυξη της στρατηγικής ιδιωτικοποιήσεων της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, περιλαμβανομένου του νομοθετικού πλαισίου, και των μηχανισμών υλοποίησης,

- προώθηση του πνεύματος της οικονομίας αγοράς σε ό,τι αφορά τη χρήση της γης και την επικαρπία,

- αναδιάρθρωση των επιχειρήσεων που δεν είναι ακόμη έτοιμες για ιδιωτικοποίηση,

- ανάπτυξη ιδιωτικών επιχειρήσεων, ιδίως στον τομέα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων,

- ανάπτυξη επενδυτικών κεφαλαίων,

Στόχος αυτής της συνεργασίας είναι να συμβάλει στην προώθηση των κοινοτικών επενδύσεων στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

ΑΡΘΡΟ 57

Περιφερειακή ανάπτυξη

1. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης και του χωροταξικού σχεδιασμού.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών όσον αφορά την περιφερειακή και τη χωροταξική πολιτική, καθώς και τις μεθόδους διαμόρφωσης των περιφερειακών πολιτικών με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μειονεκτουσών περιοχών.

   Επίσης, ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των αντίστοιχων περιφερειακών και δημόσιων οργανισμών που είναι υπεύθυνοι για τον προγραμματισμό της περιφερειακής ανάπτυξης με σκοπό, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά τα μέσα προώθησης της περιφερειακής ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 58

Συνεργασία στον κοινωνικό τομέα

1. Όσον αφορά την υγεία και την ασφάλεια, τα μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία τους με σκοπό τη βελτίωση, μεταξύ άλλων, της προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων.

   Η συνεργασία περιλαμβάνει κυρίως:

   - την εκπαίδευση και κατάρτιση σε θέματα υγείας και ασφάλειας, με ιδιαίτερη προσοχή στους τομείς δραστηριοτήτων υψηλού κινδύνου,

   - την ανάπτυξη και προώθηση προληπτικών μέτρων για την καταπολέμηση των επαγγελματικών ασθενειών και άλλων συναφών παθήσεων,

   - την πρόληψη των κυριότερων κινδύνων ατυχημάτων και τη διαχείριση των τοξικών χημικών ουσιών,

   - την έρευνα για την ανάπτυξη της πληροφόρησης και της κατανόησης των θεμάτων περιβάλλοντος εργασίας, καθώς και υγείας και ασφάλειας των εργαζομένων.

2. Όσον αφορά την απασχόληση, η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει κυρίως τεχνική βοήθεια για:

   - τη βελτιστοποίηση της αγοράς εργασίας,

   - τον εκσυγχρονισμό των υπηρεσιών για την εξεύρεση εργασίας και την παροχή συμβουλών,

   - το σχεδιασμό και την υλοποίηση προγραμμάτων αναδιάρθρωσης,

   - την ενθάρρυνση της ανάπτυξης της τοπικής απασχόλησης,

   - την ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα ευέλικτης απασχόλησης, καθώς και για τα προγράμματα που σκοπό έχουν να ευνοήσουν την αυτοαπασχόληση και τις επιχειρηματικές πρωτοβουλίες.

3. Τα μέρη μεριμνούν ιδιαίτερα για τη συνεργασία στον τομέα της κοινωνικής προστασίας που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

   Σκοπός αυτών των μεταρρυθμίσεων είναι να αναπτύξουν στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν μεθόδους προστασίας εγγενείς στις οικονομίες αγοράς και να περιλάβουν όλες τις σχετικές μορφές κοινωνικής προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 59

Τουρισμός

Τα μέρη ενισχύουν και αναπτύσσουν τη συνεργασία τους για:

- τη διευκόλυνση του τουρισμού,
- την αύξηση της ροής πληροφοριών,
- τη μεταφορά τεχνογνωσίας,
- τη μελέτη των δυνατοτήτων ανάληψης κοινών ενεργειών,
- τη συνεργασία μεταξύ των επίσημων οργανισμών τουρισμού, περιλαμβανομένης της προετοιμασίας διαφημιστικού υλικού,
- την κατάρτιση για την ανάπτυξη του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 60

Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

1. Τα μέρη αποσκοπούν στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ) και των ενώσεών τους, και στη συνεργασία μεταξύ ΜΜΕ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής βοήθειας, στους ακόλουθους κυρίως τομείς:

   - την ανάπτυξη νομοθετικού πλαισίου για τις ΜΜΕ,
   - την ανάπτυξη κατάλληλης υποδομής για τη στήριξη των ΜΜΕ, την προώθηση της επικοινωνίας και της επιχειρηματικής συνεργασίας μεταξύ ΜΜΕ τόσο εντός όσο και εκτός της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, και την ανάπτυξη της ικανότητας των ΜΜΕ να επιτυγχάνουν τη χρηματοδότησή τους,
   - την κατάρτιση στους τομείς της εμπορικής διάθεσης, της λογιστικής και του ελέγχου της ποιότητας των προϊόντων.

ΑΡΘΡΟ 61

Πληροφόρηση και επικοινωνία

Τα μέρη υποστηρίζουν την ανάπτυξη σύγχρονων μεθόδων διαχείρισης των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των μέσων μαζικής ενημέρωσης, και προωθούν την αποτελεσματική ανταλλαγή πληροφοριών. Αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρέχουν βασικές πληροφορίες για την Κοινότητα καθώς και για τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν στο ευρύ κοινό, συμπεριλαμβανομένης, εφόσον είναι δυνατόν, της πρόσβασης στις βάσεις δεδομένων της Κοινότητας λαμβανομένων υπόψη των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 62

Προστασία των καταναλωτών

Τα μέρη συνεργάζονται στενά για να επιτύχουν τη συμβατότητα των συστημάτων τους για την προστασία των καταναλωτών. Η συνεργασία αυτή καλύπτει ιδίως την ανταλλαγή πληροφοριών για τη νομοθετική και θεσμική μεταρρύθμιση, τη δημιουργία μόνιμων συστημάτων αμοιβαίας πληροφόρησης για τα επικίνδυνα προϊόντα, τη βελτίωση των πληροφοριών που παρέχονται στους καταναλωτές, ιδίως όσον αφορά τις τιμές, τα χαρακτηριστικά των προϊόντων και τις παρεχόμενες υπηρεσίες, την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ εκπροσώπων των καταναλωτών, τη μεγαλύτερη συμβατότητα των πολιτικών για την προστασία των καταναλωτών, και τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 63

Τελωνεία

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να εξασφαλιστεί η τήρηση όλων των διατάξεων που πρόκειται να θεσπισθούν όσον αφορά το εμπόριο και τις θεμιτές εμπορικές πρακτικές, και να επιτευχθεί η προσέγγιση του τελωνειακού συστήματος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν με το τελωνειακό σύστημα της Κοινότητας.

2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής:

   - την ανταλλαγή πληροφοριών,

   - τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας,

   - την καθιέρωση της συνδυασμένης ονοματολογίας και του ενιαίου διοικητικού εγγράφου,

   - την απλούστευση των ελέγχων και των διατυπώσεων όσον αφορά τη μεταφορά εμπορευμάτων,

   - την υποστήριξη για την καθιέρωση σύγχρονων τελωνειακών συστημάτων πληροφοριών,

   - τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

   Κατά περίπτωση, προβλέπεται η παροχή τεχνικής βοήθειας.

3. Με την επιφύλαξη της περαιτέρω συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, και ιδίως στον τίτλο VIII, η αμοιβαία συνδρομή των μερών σε τελωνειακά θέματα μεταξύ διοικητικών αρχών διέπεται από τις διατάξεις του πρωτοκόλλου που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 64

Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

Στόχος της συνεργασίας σ'αυτό τον τομέα είναι η ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής που να παρέχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία, τα οποία είναι αναγκαία για τη στήριξη και την παρακολούθηση της κοινωνικοοικονομικής μεταρρύθμισης, και να συμβάλλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

Ειδικότερα, τα μέρη συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

- την προσαρμογή του συστήματος στατιστικής του Τατζικιστάν στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινομήσεις,

- την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών,

- την παροχή των απαραίτητων στατιστικών μακροοικονομικών και μικροοικονομικών πληροφοριών για την εφαρμογή και διαχείριση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.

Η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν τεχνική βοήθεια για το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 65

Οικονομικά θέματα

Τα μέρη διευκολύνουν τη διαδικασία κοινωνικοοικονομικής μεταρρύθμισης και το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών, συνεργαζόμενα με στόχο τη βελτίωση της κατανόησης των βασικών μηχανισμών των οικονομιών τους και τη διαμόρφωση και εφαρμογή οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς. Για το σκοπό αυτό, ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τις μακροοικονομικές επιδόσεις και προοπτικές.

Η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό :

- να βοηθήσει τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν κατά τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης, παρέχοντας συμβουλές εμπειρογνωμόνων και τεχνική αρωγή,

- να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ οικονομολόγων για την επίσπευση της μεταφοράς της αναγκαίας τεχνογνωσίας για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών καθώς και για την ευρεία διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας.

- να καταστήσει τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν ικανότερη να επεξεργάζεται οικονομικά πρότυπα.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

ΑΡΘΡΟ 66

Τα μέρη συνεργάζονται σε κάθε ζήτημα σχετικό με τη εγκαθίδρυση και την ενίσχυση δημοκρατικών θεσμών, συγκεκριμένα εκείνων που απαιτούνται για την ενδυνάμωση του κράτους δικαίου, και την προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και με τις αρχές του ΟΑΣΕ.

Η συνεργασία αυτή λαμβάνει τη μορφή προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας που αποσκοπούν στην παροχή συνδρομής, μεταξύ άλλων, για την κατάρτιση του σχετικού νομοθετικού και ρυθμιστικού πλαισίου, την εφαρμογή αυτής της νομοθεσίας, τη λειτουργία της δικαιοσύνης, τον ρόλο του κράτους σε ζητήματα δικαιοσύνης και τη λειτουργία του εκλογικού συστήματος· όπου κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν σχετική κατάρτιση. Τα μέρη ενθαρρύνουν τις επαφές και τις ανταλλαγές μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και δικαστικών αρχών τους, των μελών των κοινοβουλίων και των μη κυβερνητικών οργανώσεων.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ

ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΛΕΓΧΟ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 67

Τα μέρη καθιερώνουν συνεργασία με στόχο την πρόληψη των παράνομων δραστηριοτήτων, όπως:

- παράνομες δραστηριότητες στον τομέα της οικονομίας, μεταξύ άλλων της δωροδοκίας·

- παράνομες συναλλαγές διαφόρων εμπορευμάτων, μεταξύ άλλων βιομηχανικών αποβλήτων και παράνομης διακίνησης όπλων·

- πλαστογράφηση.

Η συνεργασία στους προαναφερθέντες τομείς θα βασίζεται στη διαβούλευση και στη στενή επαφή. Τεχνική βοήθεια και διοικητική συνδρομή θα παρέχεται, μεταξύ άλλων στους ακόλουθους τομείς:

- χάραξη εθνικής νομοθεσίας για την καταστολή παράνομων δραστηριοτήτων·

- δημιουργία κέντρων ενημέρωσης·

- βελτίωση της αποτελεσματικότητας των οργάνων, τα οποία είναι επιφορτισμένα με την πρόληψη των παράνομων δραστηριοτήτων·

- κατάρτιση του προσωπικού και ανάπτυξη των υποδομών έρευνας·

- εκπόνηση αμοιβαία αποδεκτών μέτρων για την παρεμπόδιση των παράνομων δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 68

Νομιμοποίηση προσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαίο να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια και να συνεργάζονται, ώστε να αποφεύγεται η χρήση των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση προσόδων που προκύπτουν από παράνομες δραστηριότητες εν γένει, και, ειδικότερα, από τη διακίνηση ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό περιλαμβάνει διοικητική και τεχνική βοήθεια με στόχο να καθοριστούν κατάλληλα πρότυπα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, αντίστοιχα με εκείνα τα οποία έχει εγκρίνει η Κοινότητα και τα διεθνή φόρα στον τομέα αυτόν, και ιδίως η ειδική ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).

ΑΡΘΡΟ 69

Ναρκωτικά

Στο πλαίσιο των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους τα μέρη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα και την αποδοτικότητα των πολιτικών και μέτρων αντιμετώπισης της παράνομης παραγωγής, προσφοράς και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, μεταξύ άλλων για την πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και για να συμβάλουν στην πρόληψη και στη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών. Όσον αφορά τον έλεγχο των πρόδρομων χημικών ουσιών και άλλων βασικών ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, η συνεργασία αυτή θα υλοποιηθεί βάσει των προτύπων που έχουν υιοθετήσει η Κοινότητα και αρμόδιες διεθνείς αρχές, όπως η ειδική ομάδα χημικής δράσης (CATF). Η συνεργασία στο χώρο αυτό βασίζεται στις διαβουλεύσεις και στη στενή συνεργασία μεταξύ των μερών σχετικά με τους στόχους και τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν στους διάφορους τομείς που έχουν σχέση με τα ναρκωτικά.

ΑΡΘΡΟ 70

Συνεργασία σε θέματα μετανάστευσης

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της κοινής διαχείρισης των μεταναστευτικών ρευμάτων μεταξύ των εδαφών τους. Για την ενίσχυση της συνεργασίας, θα ξεκινήσουν συνολικό διάλογο σχετικά με όλα τα θέματα που αφορούν τη μετανάστευση, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνεται και η παράνομη μετανάστευση, η εμπορία ανθρώπων και η συμπερίληψη θεμάτων μετανάστευσης στις εθνικές στρατηγικές κοινωνικοοικονομικής ανάπτυξης των χωρών προέλευσης μεταναστών.

2. Η συνεργασία θα βασίζεται στην αξιολόγηση των ειδικών αναγκών και στη διαβούλευση μεταξύ των μερών και θα εφαρμοστεί σύμφωνα με την ισχύουσα κοινοτική και εθνική νομοθεσία. Η συνεργασία θα επικεντρωθεί ειδικότερα:

α) στα βασικά αίτια της μετανάστευσης·

β) στη θέσπιση και εφαρμογή εθνικών νόμων και πρακτικών όσον αφορά τη διεθνή προστασία, ούτως ώστε να τηρούνται οι διατάξεις της σύμβασης της Γενεύης του 1951 σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων και του Πρωτοκόλλου του 1967, καθώς και άλλων σχετικών περιφερειακών και διεθνών μέσων, ώστε να τηρείται η αρχή της μη "επαναπροώθησης"·

γ) στους κανόνες που αφορούν την είσοδο, καθώς και στα δικαιώματα και στο καθεστώς των προσώπων στα οποία επιτρέπεται η είσοδος, στην ίση μεταχείριση και στην ενσωμάτωση των νόμιμων μεταναστών στην κοινωνία, στην εκπαίδευση και στην κατάρτιση των νόμιμων μεταναστών και στα μέτρα για την καταπολέμηση του ρατσισμού και της ξενοφοβίας·

δ) στην επεξεργασία μιας προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας ανθρώπων, περιλαμβανομένης της εξέτασης μέσων για την καταπολέμηση των δικτύων και των εγκληματικών οργανώσεων λαθρεμπόρων και διακινητών και την προστασία των θυμάτων αυτού του είδους λαθρεμπορίου·

ε) στην επιστροφή, υπό ανθρώπινες και αξιοπρεπείς συνθήκες, των προσώπων που διαμένουν παράνομα και στην επανεισδοχή τους, σύμφωνα με την παράγραφο 3·

στ) στον τομέα των θεωρήσεων εισόδου (visas), ιδίως όσον αφορά τα σημεία κοινού ενδιαφέροντος όπως οι θεωρήσεις εισόδου που εκδίδονται για πρόσωπα που ταξιδεύουν για εμπορικούς λόγους, για λόγους σπουδών ή για πολιτιστικούς λόγους·

ζ) στον τομέα των συνοριακών ελέγχων, ιδίως όσον αφορά τη διοργάνωση, την κατάρτιση, τις βέλτιστες πρακτικές και κάθε άλλο μέτρο που εφαρμόζεται στον εν λόγω τομέα και, ενδεχομένως, την παροχή εξοπλισμού.

3. Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης, τα μέρη συμφωνούν επίσης για την επανεισδοχή των παράνομων μεταναστών τους. Προς το σκοπό αυτό:

– η Δημοκρατία του Τατζικιστάν κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων της που διαμένουν παράνομα στο έδαφος ενός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατόπιν αιτήματος του κράτους αυτού

και δίχως περαιτέρω διατυπώσεις·

και

– κάθε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων του που διαμένουν παράνομα στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ύστερα από αίτημα της χώρας αυτής και δίχως περαιτέρω διατυπώσεις.

Τα μέρη συμφωνούν να συνάψουν, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών και το ταχύτερο δυνατόν, συμφωνία που θα διέπει τις ειδικές υποχρεώσεις που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν και στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε θέματα

επανεισδοχής και που αφορούν την υποχρέωση επανεισδοχής υπηκόων άλλων χωρών και απάτριδων.

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως «μέρη» νοούνται η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της και η Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

ΑΡΘΡΟ 71

Αγώνας κατά της τρομοκρατίας

Τα μέρη επαναβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας και σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις και τις αντίστοιχες νομοθεσίες και κανονισμούς τους, συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή τρομοκρατικών πράξεων. Ειδικότερα, δραστηριοποιούνται:

- στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής του ψηφίσματος 1373 του Συμβουλίου ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και των υπόλοιπων ψηφισμάτων των Ηνωμένων Εθνών και άλλων διεθνών μέσων που αφορούν το εν λόγω θέμα·

- μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, σύμφωνα με τις διεθνείς και εθνικές νομοθεσίες, σχετικά με τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους·

- και μέσω της ανταλλαγής απόψεων σχετικά με τα μέσα και τις μεθόδους που πρέπει να χρησιμοποιηθούν για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, περιλαμβάνοντας τους τεχνικούς τομείς και τον τομέα της κατάρτισης καθώς και μέσω της ανταλλαγής εμπειριών σχετικά με την πρόληψη της τρομοκρατίας.

ΤΙΤΛΟΣ IX

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 72

Τα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν, να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν την πολιτιστική συνεργασία. Εφόσον κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα πολιτιστικής συνεργασίας της Κοινότητας ή ενός ή περισσοτέρων κρατών μελών μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο συνεργασίας και είναι δυνατόν να αναπτυχθούν περαιτέρω δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΤΙΤΛΟΣ X

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 73

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με τα άρθρα 74, 75 και 76 το Τατζικιστάν επωφελείται της προσωρινής χρηματοδοτικής αρωγής της Κοινότητας, με την παροχή τεχνικής βοήθειας υπό μορφή επιχορηγήσεων.

ΑΡΘΡΟ 74

Η χρηματοδοτική βοήθεια καλύπτεται από το πρόγραμμα Tacis, που προβλέπεται στο σχετικό κοινοτικό κανονισμό του Συμβουλίου. Η Δημοκρατία του Τατζικιστάν δύναται να απολαύει και άλλων ειδών κοινοτικής ενίσχυσης ανάλογα με τις ανάγκες της χώρας. Ειδική προσοχή θα δοθεί στη συγκέντρωση της ενίσχυσης, στο συντονισμό των μέσων ενίσχυσης και στη σχέση μεταξύ των διαφορετικών ειδών κοινοτικής ανθρωπιστικής βοήθειας, βοήθειας για την ανασυγκρότηση και την ανάπτυξη. Η καταπολέμηση της φτώχειας θα ενσωματωθεί στα κοινοτικά προγράμματα.

ΑΡΘΡΟ 75

Οι στόχοι και οι τομείς για τους οποίους παρέχει χρηματοδοτική βοήθεια η Κοινότητα, καθορίζονται σε ενδεικτικό πρόγραμμα, το οποίο βασίζεται στις προτεραιότητες που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, σε συνάρτηση με τις ανάγκες της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, τις τομεακές ικανότητες απορρόφησης και την πρόοδο της μεταρρύθμισης. Τα μέρη ενημερώνουν το Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 76

Για να επιτυγχάνεται η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη εξασφαλίζουν ότι η βοήθεια της Κοινότητας συντονίζεται στενά με τις συνεισφορές από άλλες πηγές, όπως τα κράτη μέλη, άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμούς, όπως η Διεθνής Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης.

ΤΙΤΛΟΣ XI

ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 77

Συνιστάται Συμβούλιο Συνεργασίας το οποίο εποπτεύει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεργασίας συνεδριάζει σε υπουργικό επίπεδο σε τακτά διαστήματα που καθορίζει το ίδιο. Εξετάζει θέματα μείζονος σημασίας τα οποία προκύπτουν στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας και κάθε διμερές ή διεθνές θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για το σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται επίσης να υποβάλλει τις πρέπουσες συστάσεις, κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 78

1. Το Συμβούλιο Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και μέλη της κυβέρνησης του Τατζικιστάν, αφετέρου.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.

3. Την προεδρία του Συμβουλίου Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ ένας εκπρόσωπος της Κοινότητας και ένα μέλος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν.

ΑΡΘΡΟ 79

1. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, το Συμβούλιο Συνεργασίας επικουρείται από την Επιτροπή Συνεργασίας συγκροτούμενη από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και από εκπροσώπους της κυβέρνησης του Τατζικιστάν, αφετέρου, συνήθως σε επίπεδο ανώτερων διοικητικών στελεχών. Την προεδρία της Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

   Το Συμβούλιο Συνεργασίας καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του τα καθήκοντα της Επιτροπής Συνεργασίας, στα οποία περιλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας και ο τρόπος λειτουργίας της Επιτροπής Συνεργασίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάζει μέρος των αρμοδιοτήτων του στην Επιτροπή Συνεργασίας, η οποία εξασφαλίζει τη συνέχεια μεταξύ των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 80

Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση κάθε ειδικής επιτροπής ή οργάνου τα οποία το επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του και προσδιορίζει τη σύνθεση και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

ΑΡΘΡΟ 81

Το Συμβούλιο Συνεργασίας κατά την εξέταση θέματος που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας σχετικά με διάταξη που αφορά άρθρο μιας εκ των συμφωνιών ίδρυσης του ΠΟΕ, λαμβάνει υπόψη κατά το δυνατόν περισσότερο την ερμηνεία την οποία εν γένει δίδουν στο εν λόγω άρθρο τα μέλη του ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 82

Θεσπίζεται κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας. Η επιτροπή αυτή αποτελεί, για τα μέλη του Κοινοβουλίου του Τατζικιστάν και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ένα φόρουμ συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων, συμπεριλαμβανομένων θεμάτων που αφορούν τον πολιτικό διάλογο σε κοινοβουλευτικό επίπεδο. Συνεδριάζει κατά διαστήματα τα οποία καθορίζει η ίδια.

ΑΡΘΡΟ 83

1. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και από μέλη του Κοινοβουλίου του Τατζικιστάν, αφετέρου.

2. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

3. Την προεδρία της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Κοινοβούλιο του Τατζικιστάν, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 84

Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας δύναται να ζητήσει από το Συμβούλιο Συνεργασίας να της παράσχει οιαδήποτε πληροφορία που μπορεί να είναι χρήσιμη για τη θέση της παρούσας συμφωνίας σε ισχύ· το Συμβούλιο Συνεργασίας της παρέχει τις ζητούμενες πληροφορίες.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας ενημερώνεται σχετικά με τις συστάσεις του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 85

1. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίσει ότι τα νομικά και φυσικά πρόσωπα του άλλου μέρους δύνανται άνευ διακρίσεων έναντι των ημεδαπών, να έχουν πρόσβαση στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των μερών, για την προάσπιση των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στα πλαίσια των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη :

   - ενθαρρύνουν τη διαιτησία για την επίλυση των διαφορών που προκύπτουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραγόντων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν,

   - συμφωνούν ότι εφόσον μία διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, κάθε μέρος επιλέγει το δικό του διαιτητή, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από την περίπτωση που προβλέπεται διαφορετικά βάσει των κανόνων του οργάνου διαιτησίας που έχουν επιλέξει τα μέρη, και ότι ο προεδρεύων επιδιαιτητής ή ο μοναδικός διαιτητής μπορεί να είναι υπήκοος τρίτου κράτους,

   - συνιστούν στους οικονομικούς τους παράγοντες να επιλέγουν με αμοιβαία συμφωνία το εφαρμοστέο στις συμβάσεις τους δίκαιο,

   - ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες διαιτησίας τους οποίους έχει συντάξει η Επιτροπή Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (Uncitral) και στη διαιτησία την οποία αναλαμβάνει κάθε οργανισμός κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών διαιτητικών αποφάσεων που έγινε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΑΡΘΡΟ 86

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα μέρος να λάβει, στο πλαίσιο των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων του, μέτρα τα οποία :

(α) θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη της κοινολόγησης πληροφοριών που αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφάλειας,

(β) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού, όσον αφορά τα προϊόντα τα οποία δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς,

(γ) θεωρεί ουσιώδη για την ασφάλειά του στην περίπτωση σοβαρής εσωτερικής αναταραχής η οποία θίγει την τήρηση του νόμου και της δημόσιας τάξης, σε καιρό πολέμου ή σοβαρών διεθνών εντάσεων που αποτελούν απειλή πολέμου ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων τις οποίες έχει αναλάβει για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας,

(δ) θεωρεί αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων και δεσμεύσεων όσον αφορά τον έλεγχο της διπλής χρήσης των βιομηχανικών αγαθών και τεχνολογιών.

ΑΡΘΡΟ 87

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που περιέχονται σε αυτήν :

   - οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Δημοκρατία του Τατζικιστάν έναντι της Κοινότητας δεν πρέπει να επιτρέπουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών, των υπηκόων τους ή των εταιρειών τους,

   - οι διακανονισμοί που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων ή των εταιριών ή επιχειρήσεων του Τατζικιστάν.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να εφαρμόσουν τις αντίστοιχες διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογούμενους, των οποίων η κατάσταση δεν είναι πανομοιότυπη όσον αφορά τον τόπο της κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 88

1. Κάθε μέρος μπορεί να υποβάλει στο Συμβούλιο Συνεργασίας διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, το ένα μέρος κοινοποιεί στο άλλο το διορισμό συμβιβαστού, το άλλο δε μέρος οφείλει να ορίσει ένα δεύτερο συμβιβαστή εντός δύο μηνών. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εκλαμβάνονται ως ένα μέρος στη διαφορά.

   Το Συμβούλιο Συνεργασίας ορίζει ένα τρίτο συμβιβαστή.

Οι συστάσεις του συμβιβαστού εγκρίνονται με πλειοψηφία. Οι συστάσεις αυτές δεν είναι δεσμευτικές για τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 89

Εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, τα μέρη συμφωνούν αμέσως τις κατάλληλες διαβουλεύσεις για να συζητήσουν κάθε θέμα που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και κάθε θέμα που αφορά τις σχέσεις μεταξύ των μερών.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν και εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των άρθρων 12, 88 και 94.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται να θεσπίσει κανονισμό διαδικασίας για τη διευθέτηση των διαφορών.

ΑΡΘΡΟ 90

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν σε καμία περίπτωση δεν είναι ευνοϊκότερη από τη μεταχείριση που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 91

Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ως "μέρη" νοούνται η Δημοκρατία του Τατζικιστάν, αφενός, και η Κοινότητα, ή τα κράτη μέλη, ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 92

Εφόσον τα θέματα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία καλύπτονται και από τη συνθήκη και τα πρωτόκολλα του Ευρωπαϊκού Χάρτη Ενέργειας, η συνθήκη αυτή και τα πρωτόκολλα, μόλις τεθούν σε ισχύ, εφαρμόζονται στα θέματα αυτά, μόνον εφόσον προβλέπεται η εφαρμογή αυτή.

ΑΡΘΡΟ 93

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών και στη συνέχεια ανανεώνεται αυτομάτως ανά έτος εφόσον κανένα μέρος δεν απευθύνει στο άλλο μέρος γραπτή προειδοποίηση καταγγελίας έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

ΑΡΘΡΟ 94

1. Τα μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας. Μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων της.

2. Εάν ένα μέρος κρίνει ότι το άλλο μέρος δεν εκπλήρωσε μία υποχρέωσή του βάσει της συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Προηγουμένως, εκτός από εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παρέχει στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις αιτούμενες αναγκαίες πληροφορίες για μία λεπτομερή εξέταση της κατάστασης, με σκοπό την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο δυνατό βαθμό τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο Συνεργασίας, εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 95

Τα Παραρτήματα I, II, III, και IV καθώς και το Πρωτόκολλο αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 96

Μέχρις ότου επιτευχθούν ισοδύναμα δικαιώματα για τα πρόσωπα και τους οικονομικούς φορείς βάσει της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα τα οποία εξασφαλίζονται βάσει συμφωνιών που ισχύουν και δεσμεύουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, αφενός, και τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, αφετέρου, εκτός από τους τομείς που υπάγονται στην κοινοτική αρμοδιότητα και με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία σε τομείς αρμοδιότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 97

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, υπό τους όρους που προβλέπονται στις συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν.

ΑΡΘΡΟ 98

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι ο θεματοφύλακας της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 99

Το πρωτότυπο της παρούσας συμφωνίας, τα κείμενα της οποίας στη γερμανική, αγγλική, δανική, ισπανική, εσθονική, φινλανδική, γαλλική, ελληνική, ουγγρική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και τατζικική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 100

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο.

Η παρούσα συμφωνία, μόλις αρχίσει να ισχύει και όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν και της Κοινότητας, αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της

Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί εμπορίου και οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΑΡΘΡΟ 101

Εάν, μέχρις ότου ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις ορισμένων μερών της παρούσας συμφωνίας αρχίσουν να εφαρμόζονται δυνάμει Ενδιάμεσης Συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, τα μέρη συμφωνούν ότι, υπό τις περιστάσεις αυτές, οι όροι "ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της συμφωνίας" σημαίνουν την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της Ενδιάμεσης Συμφωνίας.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ

Κατάλογος επισυναπτόμενων εγγράφων

Παράρτημα I	Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Δημοκρατία του Τατζικιστάν στα Ανεξάρτητα Κράτη σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 3.
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II	Επιφυλάξεις της Κοινότητας σύμφωνα με το άρθρο 21 παράγραφος 2.
Παράρτημα III	Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, που αναφέρονται στο άρθρο 23 παράγραφος 3.
Παράρτημα IV	Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο άρθρο 39.

Πρωτόκολλο για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ενδεικτικός κατάλογος πλεονεκτημάτων

που παρέχει η Δημοκρατία του Τατζικιστάν στα Ανεξάρτητα Κράτη

σύμφωνα με το άρθρο 7, παράγραφος 3

1. Δημοκρατία της Λευκορωσίας, Δημοκρατία του Καζακστάν, Δημοκρατία της Κιργισίας, Ρωσική Ομοσπονδία: δεν ισχύουν δασμοί.

2. Τα προϊόντα που μεταφέρονται με βάση τη μεταχείριση που διέπει τη βιομηχανική συνεργασία με χώρες ΚΑΚ δεν φορολογούνται.

3. Το «Πιστοποιητικό συμμόρφωσης για τη μαζική παραγωγή» [«Certificate of Compliance for Serial Production»] αναγνωρίζεται σε όλες τις χώρες ΚΑΚ, και βάσει αυτού εκδίδεται το εθνικό πιστοποιητικό συμμόρφωσης.

4. Υπάρχει ειδικό σύστημα πληρωμής σε συνάλλαγμα σε όλες τις χώρες ΚΑΚ.

5. Υπάρχουν ειδικοί όροι διαμετακόμισης όσον αφορά όλες τις χώρες ΚΑΚ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Επιφυλάξεις της Κοινότητας σύμφωνα με
το άρθρο 21, παράγραφος 2

Μεταλλευτικός τομέας

Σε ορισμένα κράτη μέλη είναι δυνατόν να απαιτείται παραχώρηση, όσον αφορά τα δικαιώματα εξόρυξης μεταλλευμάτων και ορυκτών, για ορισμένες εταιρίες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα.

Αλιεία

Η πρόσβαση σε βιολογικούς πόρους και σε πεδία αλιείας ευρισκόμενα στα θαλάσσια ύδατα που υπάγονται στην κυριαρχία ή στη δικαιοδοσία κρατών μελών της Κοινότητας και η χρησιμοποίηση αυτών περιορίζονται στα αλιευτικά σκάφη τα οποία φέρουν τη σημαία κράτους μέλους της Κοινότητας και είναι νηολογημένα σε κοινοτικό έδαφος, εκτός αν προβλέπεται άλλως.

Αγορά ακίνητης ιδιοκτησίας

Σε ορισμένα κράτη μέλη η αγορά ακίνητης ιδιοκτησίας από μη κοινοτικές εταιρίες υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες οπτικοακουστικού τομέα συμπεριλαμβανομένης της ραδιοφωνίας

Δυνατόν να επιφυλάσσεται εθνική μεταχείριση όσον αφορά την παραγωγή και τη διανομή, συμπεριλαμβανομένης και της ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής και άλλων μορφών μετάδοσης σε κοινό, οπτικοακουστικών έργων, τα οποία πληρούν ορισμένα κριτήρια καταγωγής· εντούτοις, εξαιρείται, συγκεκριμένα, η υποδομή της ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής για τη μετάδοση τέτοιων οπτικοακουστικών μέσων.

Υπηρεσίες ελευθέρων επαγγελματιών

Υπηρεσίες περιοριζόμενες στα φυσικά πρόσωπα που είναι υπήκοοι των κρατών μελών. Υπό ορισμένες προϋποθέσεις αυτά τα πρόσωπα είναι δυνατόν να συγκροτούν εταιρίες.

Γεωργία

Σε ορισμένα κράτη μέλη η εθνική μεταχείριση δεν εφαρμόζεται σε εταιρίες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα οι οποίες επιθυμούν να αναλάβουν γεωργική δραστηριότητα. Η αγορά αμπελώνων από εταιρίες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα υπόκειται σε κοινοποίηση, και, εφόσον απαιτείται, έγκριση.

Υπηρεσίες ειδησεογραφικών πρακτορείων

Σε ορισμένα κράτη μέλη ισχύουν περιορισμοί στη συμμετοχή αλλοδαπών σε εταιρίες εκδόσεων και ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης.

_____

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 23 παράγραφος 3

Χρηματοπιστωτική υπηρεσία είναι κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικής φύσεως που προσφέρεται από παρέχοντα χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σε ένα εκ των μερών. Οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνουν τις ακόλουθες δραστηριότητες:

Α. Όλες τις υπηρεσίες ασφάλισης και τις συναφείς με την ασφάλιση υπηρεσίες,

1. Άμεση ασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης και της συνασφάλισης).

   (i) ζωής

   (ii) κλάδων εκτός ζωής

2. Αντασφάλιση και επανεκχώρηση.

3. Ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως μεσιτεία και πρακτόρευση.

4. Βοηθητικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, πραγματογνωμοσύνη, εκτίμηση κινδύνων και διευθέτηση αποζημιώσεων.

Β. Τραπεζικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός ασφαλίσεων).

1. Αποδοχή καταθέσεων και άλλων ανταποδόσιμων ποσών από το κοινό.

2. Δανειοδοτήσεις παντός τύπου, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, καταναλωτικών πιστώσεων, ενυπόθηκων πιστώσεων, πρακτόρευσης και χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών.

3. Χρηματοδοτική μίσθωση.

4. Όλες τις υπηρεσίες πληρωμής και μεταβίβασης χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών, των ταξιδιωτικών επιταγών και των τραπεζικών επιταγών.

5. Εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων.

6. Εμπορία για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο είτε στην εξωχρηματιστηριακή αγορά ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο, των κάτωθι:

   (α) μέσων της χρηματαγοράς (επιταγές, γραμμάτια, πιστοποιητικά καταθέσεων κ.λπ.)

(β) συναλλάγματος

(γ) παράγωγων προϊόντων, τα οποία περιλαμβάνουν προθεσμιακές πράξεις ("futures") και πράξεις με δικαίωμα επιλογής ("options"), αλλά δεν περιορίζονται σε αυτές

(δ) μέσων συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίων, στα οποία περιλαμβάνονται προϊόντα όπως τα "swaps", οι συμφωνίες προθεσμιακών τιμών κ.λπ.

(ε) μεταβιβάσιμων αξιών

(στ) άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων και χρηματοπιστωτικών στοιχείων ενεργητικού, στα οποία περιλαμβάνονται τα αποθέματα χρυσού και αργύρου.

7. Συμμετοχή στην έκδοση κάθε είδους χρεογράφων, στην οποία περιλαμβάνεται η ανάληψη της εκδόσεως και της πρακτορεύσεως (είτε σε δημόσιο είτε σε ιδιωτικό επίπεδο) και η παροχή υπηρεσιών που αφορά τέτοιου είδους εκδόσεις.

8. Χρηματομεσιτεία.

9. Διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες παρακαταθηκών και καταθέσεων υπό εποπτεία.

10. Υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των χρεογράφων, των παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων.

11. Συμβουλευτική διαμεσολάβηση και άλλες βοηθητικές χρηματοοικονομικές υπηρεσίες για όλες τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία 1 έως 10, συμπεριλαμβανομένης της μελέτης και της ανάλυσης των πιστώσεων, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για τις επενδύσεις και το χαρτοφυλάκιο, της παροχής συμβουλών για τις αγορές και για την αναδιάρθρωση και τη στρατηγική των εταιριών.

12. Παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων και σχετικού λογισμικού που προέρχεται από άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

Οι ακόλουθες δραστηριότητες εξαιρούνται από τον ορισμό των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών:

(α) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τράπεζες ή από οποιονδήποτε άλλο δημόσιο οργανισμό με σκοπό την άσκηση νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής.

(β) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τράπεζες, κυβερνητικούς φορείς ή υπηρεσίες, ή από δημόσιους οργανισμούς για λογαριασμό ή με την εγγύηση της κυβέρνησης, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές είναι δυνατόν να ασκηθούν από τους παρέχοντες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ανταγωνιστικά προς τέτοιου είδους δημόσιους φορείς.

(γ) Δραστηριότητες που αποτελούν μέρος ενός θεσμικού συστήματος κοινωνικής ασφάλισης ή σχεδίου συνταξιοδοτήσεως του δημοσίου, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές μπορούν να πραγματοποιηθούν από τους παρέχοντες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες σε ανταγωνισμό με δημόσιους φορείς ή ιδιωτικούς οργανισμούς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Συμβάσεις σχετικές με την πνευματική,

βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία, που προβλέπονται στο άρθρο 39

1. Η παράγραφος 2 του άρθρου 39 αφορά τις εξής πολυμερείς συμβάσεις :

   - Διεθνής σύμβαση για την προστασία των ερμηνευτών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών (Ρώμη 1961),

   - Πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαδρίτης όσον αφορά τη διεθνή καταχώρηση σημάτων (Μαδρίτη 1989),

   - Διεθνής σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (UPOV) (Πράξη Γενεύης, 1991).

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να συστήσει την εφαρμογή της παραγράφου 2 του άρθρου 39 σε άλλες πολυμερείς συμβάσεις. Στην περίπτωση που εμφανιστούν προβλήματα στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που θίγουν τους όρους συναλλαγών, αναλαμβάνονται επειγόντως διαβουλεύσεις, εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, για την αναζήτηση αμοιβαία ικανοποιητικών λύσεων.

3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από τις εξής πολυμερείς συμβάσεις :

   - Σύμβαση του Παρισιού για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας (Πράξη Στοκχόλμης, 1967, όπως τροποποιήθηκε το 1979),

   - Συνθήκη συνεργασίας όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (Ουάσιγκτον 1970, όπως τροποποιήθηκε το 1979 και 1984).

   - αναθεωρημένη συνθήκη της Βέρνης για την προστασία της λογοτεχνίας και των καλλιτεχνικών έργων (1886, τελευταία τροποποίηση το 1979)

   - συνθήκη για το δίκαιο των εμπορικών σημάτων (Γενεύη, 1994)

4. Από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παρέχει στις κοινοτικές εταιρείες και υπηκόους, όσον αφορά την αναγνώριση και προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει σε τρίτη χώρα στα πλαίσια διμερών συμφωνιών.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Τατζικιστάν σε οιαδήποτε τρίτη χώρα σε πραγματικά αμοιβαία βάση ή τα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Τατζικιστάν σε άλλη χώρα της πρώην ΕΣΣΔ.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ ΠΡΩΤΟ

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου :

(α) ως "τελωνειακή νομοθεσία" νοούνται οι νομικές ή ρυθμιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιοδήποτε καθεστώς ή τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, που έχουν λάβει τα εν λόγω μέρη,

(β) ως «αιτούσα αρχή» νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από ένα μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·

(γ) ως "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από ένα μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα,

(δ) ως "στοιχεία προσωπικού χαρακτήρα" νοούνται όλες οι πληροφορίες που αφορούν κάποιο φυσικό πρόσωπο που προσδιορίζεται ή μπορεί να προσδιοριστεί.

(ε) "πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία" κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή στους τομείς που υπάγονται στην αρμοδιότητά τους, κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, ώστε να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως με την πρόληψη, την ανίχνευση και την καταστολή των πράξεων που παραβιάζουν την εν λόγω νομοθεσία.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των συμβαλλομένων μερών, που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των

κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων κατόπιν αιτήσεως των δικαστικών αρχών, εκτός αν η γνωστοποίηση των πληροφοριών αυτών επιτραπεί από τις εν λόγω αρχές.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία, η οποία μπορεί να επιτρέψει στην πρώτη αρχή να εξασφαλίσει την συμμόρφωση με την τελωνειακή νομοθεσία, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που σημειώθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες αποτελούν ή είναι δυνατόν να αποτελέσουν παράβαση αυτής της νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώνει:

α) σχετικά με το εάν εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου συμβαλλομένου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόσθηκε στα εν λόγω εμπορεύματα·

β) σχετικά με το εάν εμπορεύματα που εισήχθησαν στο έδαφος ενός από τα μέρη εξήχθησαν από το έδαφος του άλλου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόσθηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να λάβει, στο πλαίσιο των νομικών και κανονιστικών της διατάξεων, τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίσει την επιτήρηση :

(α) των φυσικών ή νομικών προσώπων, για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι προέβησαν σε ενέργειες αντίθετες με την τελωνειακή νομοθεσία·

(β) των χώρων όπου έχουν συγκεντρωθεί ή ενδέχεται να συγκεντρωθούν αποθέματα εμπορευμάτων υπό συνθήκες τέτοιες ώστε να πιθανολογείται ότι προορίζονται να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία

(γ) των εμπορευμάτων τα οποία μεταφέρονται ή ενδέχεται να μεταφερθούν κατά τρόπο που δημιουργεί βάσιμες υποψίες ότι ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία·

(δ) των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή μπορεί να χρησιμοποιηθούν για ενέργειες παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυτεπάγγελτη συνδρομή

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν, με δική τους πρωτοβουλία και σύμφωνα με τους νόμους, κανόνες και άλλα νομικά μέσα, αμοιβαία συνδρομή, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν :

- πράξεις οι οποίες παραβιάζουν ή φαίνεται ότι παραβιάζουν αυτή την τελωνειακή νομοθεσία και οι οποίες δυνατόν να ενδιαφέρουν άλλο μέρος,

- νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται για τη διενέργεια πράξεων που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία· -

- εμπορεύματα, που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικών παραβιάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας,

- φυσικά ή νομικά πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν βάσιμες ενδείξεις ότι συμμετέχουν ή συμμετείχαν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία,

- των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή μπορεί να χρησιμοποιηθούν για ενέργειες παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Παράδοση/κοινοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, εντός του πλαισίου των νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεών της, να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα, ώστε :

- να παραδίδονται όλα τα έγγραφα,

- να κοινοποιούνται όλες οι αποφάσεις,

που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε παραλήπτη που έχει την κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφός της. Στην περίπτωση αυτή, εφαρμόζεται το άρθρο 6, παράγραφος 3 στις αιτήσεις κοινοποίησης ή γνωστοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 6

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που συντάσσονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου υποβάλλονται γραπτώς. Συνοδεύονται από τα έγγραφα που θεωρούνται αναγκαία για την εκτέλεσή τους. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατόν να γίνονται αποδεκτές, εφόσον απαιτείται λόγω του επείγοντος χαρακτήρα της κατάστασης, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τα κάτωθι στοιχεία :

   (α) την αιτούσα αρχή που υποβάλλει την αίτηση,

   (β) το αιτούμενο μέτρο,

   (γ) το θέμα και το λόγο της αίτησης,

   (δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νόμιμα μέσα,

   (ε) ενδείξεις όσο το δυνατόν ακριβείς και πλήρεις σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο των ερευνών,

   (στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών γεγονότων και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί.

3. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.

4. Εάν αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, είναι δυνατό να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωσή της· ωστόσο μπορεί, επίσης, να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7

Εκτέλεση αιτήσεων

1. Για να ικανοποιήσει αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενεργεί, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, ως εάν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό ή, κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του αυτού μέρους, με την παροχή των στοιχείων που ήδη διαθέτει, με τη διεξαγωγή των κατάλληλων ερευνών ή με τη ρύθμιση της διεξαγωγής τους. Η διάταξη αυτή ισχύει επίσης για οιαδήποτε άλλη αρχή, στην οποία διαβιβάζεται η αίτηση δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, όταν αυτή αδυνατεί να ενεργήσει αφ'εαυτής.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής ικανοποιούνται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, τους κανονισμούς και τις άλλες νομικές πράξεις του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη συγκατάθεση γνώμη του άλλου ενδιαφερόμενου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λάβουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή, την ευθύνη της οποίας έχει η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με πράξεις που παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να παραβιάσουν την τελωνειακή νομοθεσία, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Υπάλληλοι ενός μέρους είναι δυνατόν, με τη συγκατάθεση του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και στο πλαίσιο των όρων που θέτει το δεύτερο μέρος, να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 8

Μορφή υπό την οποία πρέπει να ανακοινώνονται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να ανακοινώνει τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υπό μορφή εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων, εκθέσεων, κλπ..

2. Τα έγγραφα που προβλέπει η παράγραφος 1 είναι δυνατόν να αντικαθίστανται από μηχανογραφημένα στοιχεία, που παράγονται υπό οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό.

3. Αίτηση πρωτότυπων αρχείων και εγγράφων μπορεί να γίνει μόνο σε περιπτώσεις όπου δεν επαρκεί η διάθεση κυρωμένων αντιγράφων. Τα πρωτότυπα που διατίθενται πρέπει να επιστρέφονται το συντομότερο δυνατόν.

ΑΡΘΡΟ 9

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο, αν κάτι τέτοιο :

   (α) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβλάψει την κυριαρχία της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ή κράτους μέλους από το οποίο ζητήθηκε συνδρομή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, ή

   ή

(β) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβλάψει τη δημόσια τάξη, την ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα, ιδίως στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 10 παράγραφος 2

ή

(γ) θα παραβίαζε βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

2. Η παροχή της συνδρομής είναι δυνατό να αναβληθεί από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, σε περίπτωση που αυτή έχει σχέση με διεξαγόμενη έρευνα, δίωξη ή διαδικασία. Στην περίπτωση αυτή, η αρχή στην οποία υποβάλλεται αίτηση διενεργεί διαβουλεύσεις με την αιτούσα αρχή για να εξεταστεί αν είναι δυνατό να παρασχεθεί βοήθεια υπό τους γενικούς και ειδικούς όρους που αυτή κρίνει αναγκαίους. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η αιτούσα αρχή ζητεί συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει εάν της ζητείτο, οφείλει στην αίτησή της να επιστήσει την προσοχή επί του γεγονότος αυτού. Σε αυτή την περίπτωση εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στην αίτηση.

4. Εάν υπάρχει άρνηση παροχής συνδρομής, η σχετική απόφαση και τα αίτια αυτής κοινοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10

Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπιστευτικότητα

1. Κάθε πληροφορία που ανακοινώνεται υπό οποιαδήποτε μορφή, σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, είναι εμπιστευτική ή περιορισμένης διάδοσης, αναλόγως των κανόνων που εφαρμόζει κάθε μέρος. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και χαίρει της πρόσθετης προστασίας παρόμοιων πληροφοριών που προσφέρουν η σχετική νομοθεσία του μέρους που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται από τα κοινοτικά όργανα.

2. Προσωπικά στοιχεία ανταλλάσσονται μόνον στις περιπτώσεις κατά τις οποίες το μέρος στο οποίο διαβιβάζονται αναλαμβάνει συγχρόνως την υποχρέωση να προστατεύσει αυτά τα στοιχεία κατά τρόπο τουλάχιστον ισοδύναμο με αυτόν που εφαρμόζεται στη συγκεκριμένη περίπτωση από το μέρος που τα παρέχει.

3. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Σε περίπτωση κατά την οποία κάποιο από τα μέρη επιθυμεί να χρησιμοποιήσει αυτά τα στοιχεία για άλλους σκοπούς, ζητεί εκ των προτέρων τη γραπτή συγκατάθεση της αρχής που παρέχει τα στοιχεία. Η χρήση αυτή υπόκειται σε οποιουσδήποτε περιορισμούς επιβάλει η εν λόγω αρχή.

4. Η παράγραφος 3 δεν εμποδίζει τη χρησιμοποίηση των παρεχόμενων στοιχείων σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία κινείται ως συνέπεια της μη

συμμόρφωσης προς την τελωνειακή νομοθεσία. Αυτή η χρησιμοποίηση κοινοποιείται άμεσα στην αρμόδια αρχή που παρείχε τα στοιχεία.

5. Τα μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και τις μαρτυρίες και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια, να χρησιμοποιούν ως αποδεικτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που συμβουλεύθηκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 11

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

1. Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθεί να παραστεί, εντός των ορίων της χορηγηθείσας άδειας, υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο υπό τη δικαιοδοσία άλλου μέρους, και να προσκομίσει αντικείμενα, έγγραφα ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς για ποιό ζήτημα και υπό ποίαν ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

2. Ο υπάλληλος απολαύει, στο έδαφος της αιτούσας αρχής, της προστασίας που παρέχεται στους υπαλλήλους της από την ισχύουσα νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 12

Δαπάνες της συνδρομής

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών τις οποίες επισύρει η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, όπου κρίνεται σκόπιμο, από τις δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν αποτελούν υπαλλήλους του Δημοσίου.

ΑΡΘΡΟ 13

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφενός, και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, εφόσον χρειάζεται, των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών της, αφετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς τα αρμόδια

σώματα σχετικά με τροποποιήσεις, που θεωρούν ότι θα πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα μέρη έρχονται σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις και, ακολούθως, αλληλοενημερώνονται σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υιοθετούν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14

΄Άλλες συμφωνίες

1. Λαμβανομένων υπόψη των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών, οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου :

   - δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας ή σύμβασης,

   - θεωρούνται συμπληρωματικές προς τις συμφωνίες αμοιβαίας συνδρομής που έχουν συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ επιμέρους κρατών μελών της και του Τατζικιστάν και και

   - δεν επηρεάζουν τις διατάξεις που διέπουν την γνωστοποίηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών οποιωνδήποτε πληροφοριών έχουν ληφθεί στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία και θα μπορούσαν να ενδιαφέρουν την Κοινότητα.

2. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας υπερισχύουν των διατάξεων της διμερούς συμφωνίας αμοιβαίας συνδρομής που έχει συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ επιμέρους κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στο μέτρο που οι διατάξεις της τελευταίας είναι ασυμβίβαστες με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Όσον αφορά τα ζητήματα που αφορούν την δυνατότητα εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προβαίνουν σε διαβουλεύσεις μεταξύ τους προκειμένου να επιλύουν τα ζητήματα στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας που συστήνεται βάσει του άρθρου 79 της συμφωνίας.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι :

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, και για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενα "κράτη μέλη", και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενες "Κοινότητα",

αφενός,

οι πληρεξούσιοι της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ,

αφετέρου,

συνελθόντες στις Βρυξέλλες, στις [ΝΑ ΠΡΟΣΤΕΘΕΙ Η ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ], για την υπογραφή της συμφωνίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου, εφεξής καλούμενη «συμφωνία», ενέκριναν τα εξής κείμενα :

τη Συμφωνία, τα Παραρτήματά της και το ακόλουθο Πρωτόκολλο :

πρωτόκολλο για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ενέκριναν τα κείμενα των κοινών δηλώσεων που αναφέρονται παρακάτω και προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Κοινή δήλωση για τα προσωπικά δεδομένα

Κοινή δήλωση για το άρθρο 5 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 13 της συμφωνίας

Κοινή Δήλωση για την έννοια του "ελέγχου" στο άρθρο 22 στοιχείο (β) και στο άρθρο 33 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 32 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 39 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 94 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας, και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν σημείωσαν επίσης τη δήλωση της Επιτροπής και του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη ρήτρα που αφορά την επιστροφή και την επανεισδοχή των παράνομων μεταναστών (άρθρο 70) που προσαρτάται στην παρούσα Τελική Πράξη

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν σημείωσαν επίσης την ακόλουθη ανταλλαγή επιστολών που προσαρτάται στην παρούσα Τελική Πράξη.

Ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν σχετικά με την εγκατάσταση εταιριών.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας, και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν σημείωσαν επίσης την ακόλουθη δήλωση που προσαρτάται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Δήλωση της Γαλλικής Κυβέρνησης

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

Κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη τελούν εν γνώσει της ανάγκης επαρκούς προστασίας του ατόμου όσον αφορά την επεξεργασία προσωπικών δεδομένων και την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 5

Εφόσον τα μέρη συμφωνήσουν ότι οι περιστάσεις δικαιολογούν συναντήσεις σε ανώτατο επίπεδο, αυτές οι συναντήσεις μπορεί να ρυθμίζονται ad hoc.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 13

Μέχρις ότου το Τατζικιστάν προσχωρήσει στον ΠΟΕ, τα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας σχετικά με τις πολιτικές τους στον τομέα των εισαγωγικών δασμών του Τατζικιστάν, συμπεριλαμβανομένων των μεταβολών στη

δασμολογική προστασία. Ειδικότερα, τέτοιες διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται πριν από την αύξηση της δασμολογικής προστασίας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ "ΕΛΕΓΧΟΥ"

ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 22 ΣΤΟΙΧΕΙΟ (β) ΚΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 33

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι κατανοούν αμοιβαία ότι το θέμα του ελέγχου εξαρτάται από τα πραγματικά γεγονότα της συγκεκριμένης περίπτωσης.

2. Για παράδειγμα, μία επιχείρηση θεωρείται ότι "ελέγχεται" από άλλη επιχείρηση και συνεπώς είναι θυγατρική αυτής εφόσον :

   - η άλλη επιχείρηση κατέχει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου, ή

   - η άλλη επιχείρηση έχει το δικαίωμα να διορίσει ή να παύσει την πλειοψηφία του διοικητικού οργάνου, του οργάνου διαχείρισης ή του εποπτικού οργάνου και είναι συγχρόνως μέτοχος ή μέλος της θυγατρικής.

3. Τα μέρη θεωρούν ότι η απαρίθμηση των κριτηρίων της παραγράφου 2 δεν είναι περιοριστική.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 32

Το γεγονός ότι απαιτείται ταξιδιωτική θεώρηση για τα φυσικά πρόσωπα ορισμένων μόνο μερών και όχι άλλων δεν πρέπει να θεωρείται ότι ακυρώνει ή εξασθενεί τα πλεονεκτήματα που απορρέουν από συγκεκριμένη δέσμευση.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 39

Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ειδικότερα τα δικαιώματα δημιουργού, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος δημιουργού για τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών και τα συγγενικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν την ευρεσιτεχνία, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένων των ονομασιών προέλευσης, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσιών, τις τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10 α της σύμβασης του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία πληροφοριών για την τεχνογνωσία που δεν έχουν κοινολογηθεί.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 94

1. Τα μέρη συμφωνούν, για τον σκοπό της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής, ότι ο όρος "εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις" που περιέχεται στο άρθρο 94 της

συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παραβίασης της συμφωνίας από ένα από τα μέρη. Σημαντική παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται σε :

(α) αποκήρυξη της συμφωνίας για την οποία δεν προβλέπεται κύρωση βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου

ή

(β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της συμφωνίας που εκτίθενται στο άρθρο 2.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος "κατάλληλα μέτρα" που αναφέρεται στο άρθρο 94 είναι μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Αν κάποιο από τα μέρη λάβει μέτρα σε εξαιρετικά επείγουσα περίπτωση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 94, το άλλο μέρος δύναται να προσφύγει στη διαδικασία επίλυσης διαφορών.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΡΗΤΡΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΤΩΝ ΛΑΘΡΟΜΕΤΑΝΑΣΤΩΝ (ΑΡΘΡΟ 70)

Το άρθρο 9 δεν επηρεάζει την εσωτερική κατανομή εξουσιών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της για τη σύναψη συμφωνιών επανεισδοχής.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΕΤΑΙΡΙΩΝ Α.

Α. Επιστολή της Κυβερνήσεως του Τατζικιστάν

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογραφήθηκε στις 16.12.2003.

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρίες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν προνομιακή μεταχείριση σε ορισμένα θέματα. Εξήγησα ότι η στάση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική του Τατζικιστάν, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιριών στο Τατζικιστάν.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενάρξεως ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιριών, το Τατζικιστάν δεν θα εγκρίνει μέτρα ή κανονισμούς, με τα οποία θα εισάγονταν ή θα επιδεινώνονταν διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιριών έναντι των εταιριών του Τατζικιστάν ή εταιριών από οποιαδήποτε τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ίσχυε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής.»

Παρακαλώ να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση,

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας του
Τατζικιστάν

Β. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κύριε,

Σας ευχαριστώ για την επιστολή σας, με σημερινή ημερομηνία, η οποία έχει ως ακολούθως:

«Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογραφήθηκε στις 16.12.2003.

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρίες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν προνομιακή μεταχείριση σε ορισμένα θέματα. Εξήγησα ότι η στάση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική του Τατζικιστάν, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιριών στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενάρξεως ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιριών, το Τατζικιστάν δεν θα εγκρίνει μέτρα ή κανονισμούς, με τα οποία θα εισάγονταν ή θα επιδεινώνονταν διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιριών έναντι των εταιριών του Τατζικιστάν ή εταιριών από οποιαδήποτε τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ίσχυε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής."

Σας γνωρίζω τη λήψη της ανωτέρω επιστολής.

Παρακαλώ να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση,

Εξ ονόματος
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

ΕΝΔΙΑΜΕΣΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

για το εμπόριο και τα θέματα εμπορίου μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, εφεξής καλούμενες "Η ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ",

αφενός,

και η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ,

αφετέρου,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα :

Στις 16 Δεκεμβρίου 2003 μονογραφήθηκε η Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας (ΣΕΣΣ) μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου.

Σκοπός της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας είναι η ενίσχυση και επέκταση των σχέσεων που δημιουργήθηκαν κατά το παρελθόν, ιδίως βάσει της Συμφωνίας Εμπορίου και Εμπορικής και Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της ΕΣΣΔ, που υπεγράφη τον Δεκέμβριο του 1989.

Είναι αναγκαίο να εξασφαλιστεί η ταχεία ανάπτυξη των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των μερών.

Προς το σκοπό αυτό, είναι αναγκαίο να εφαρμοστούν το συντομότερο δυνατό, μέσω μιας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, οι διατάξεις της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας για το εμπόριο και τα θέματα εμπορίου.

Συνεπώς, οι εν λόγω διατάξεις πρέπει να αντικαταστήσουν τις σχετικές διατάξεις της Συμφωνίας Εμπορίου και Εμπορικής και Οικονομικής Συνεργασίας.

Είναι αναγκαίο να εξασφαλιστεί ότι, εν αναμονή της έναρξης ισχύος της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας και της σύστασης του Συμβουλίου Συνεργασίας, η Μικτή Επιτροπή που συστάθηκε στο πλαίσιο της Συμφωνίας Εμπορίου και Εμπορικής και Οικονομικής Συνεργασίας θα δύναται να ασκεί τις εξουσίες οι οποίες ανατέθηκαν στο Συμβούλιο Συνεργασίας βάσει της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας και οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή της Ενδιάμεσης Συμφωνίας.

Αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίους τους εξής:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ:

οι οποίοι, αφού αντήλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους, τα οποία ευρέθησαν τυπικώς έγκυρα,

συμφώνησαν στις ακόλουθες διατάξεις:

ΤΙΤΛΟΣ Ι: ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΤΙΤΛΟΣ Ι]

Άρθρο 1

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 2]

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών και ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζεται ιδίως στην Οικουμενική Διακήρυξη Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι και στο Χάρτη των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη, καθώς και οι αρχές της οικονομίας της αγοράς διαπνέουν τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και συνιστούν ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 3]

Τα μέρη θεωρούν καθοριστικής σημασίας για τη μελλοντική τους ευημερία και σταθερότητα, τα Νέα Ανεξάρτητα Κράτη που προήλθαν από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, εφεξής καλούμενα "Ανεξάρτητα Κράτη", να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους σύμφωνα με τις αρχές της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι και το διεθνές δίκαιο, με πνεύμα καλής γειτονίας, ενώ θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ:

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ]

Άρθρο 3

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 7]

1. Τα μέρη παρέχουν το ένα στο άλλο τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους σ' όλους τους τομείς, σε σχέση με:

- τους δασμούς και τις επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στις εισαγωγές και εξαγωγές, συμπεριλαμβανομένης της μεθόδου είσπραξης των εν λόγω δασμών και επιβαρύνσεων,

- τις διατάξεις σχετικά με τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, την τελωνειακή αποταμίευση και τη μεταφόρτωση,

- τους φόρους και άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις κάθε είδους, που εφαρμόζονται άμεσα ή έμμεσα στα εισαγόμενα εμπορεύματα,

- τις μεθόδους πληρωμής και τη μεταβίβαση των πληρωμών αυτών,

- τους κανονισμούς σχετικά με την πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή και τη χρησιμοποίηση των εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται στα εξής:

(α) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται για τη δημιουργία τελωνειακής ένωσης ή ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ή ως αποτέλεσμα της δημιουργίας μιας τέτοιας ένωσης ή ζώνης·

(β) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών·

(γ) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται στις όμορες χώρες για τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται, για μια μεταβατική περίοδο που λήγει πέντε χρόνια μετά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας, στα πλεονεκτήματα τα οποία περιλαμβάνονται στο παράρτημα Ι και τα οποία παραχωρούνται από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν στα άλλα κράτη που προήλθαν από τη διάλυση της ΕΣΣΔ.

Άρθρο 4

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 8]

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι η αρχή της ελεύθερης διαμετακόμισης αποτελεί βασική προϋπόθεση για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

Στο πλαίσιο αυτό, καθένα από τα μέρη επιτρέπει την άνευ περιορισμών διαμετακόμιση, μέσω του εδάφους του, των εμπορευμάτων που κατάγονται από ή προορίζονται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου μέρους.

2. Οι κανόνες που περιλαμβάνονται στο άρθρο V παράγραφοι 2, 3, 4 και 5 της GATT 1994 εφαρμόζονται μεταξύ των μερών.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις τυχόν ειδικές διατάξεις που συμφωνούνται μεταξύ των μερών για συγκεκριμένους τομείς, ιδίως για τον τομέα των μεταφορών, ή για συγκεκριμένα προϊόντα.

Άρθρο 5

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 9]

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων, οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, έκαστο μέρος παραχωρεί στο άλλο απαλλαγή από εισαγωγικούς δασμούς και επιβαρύνσεις για εμπορεύματα που έχουν εισαχθεί προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται από οιαδήποτε άλλη σχετική διεθνή σύμβαση στην οποία έχει προσχωρήσει, σύμφωνα με τη νομοθεσία του. Λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω μέρος αποδέχεται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από μια τέτοια σύμβαση.

Άρθρο 6

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 10]

1. Τα εμπορεύματα καταγωγής Δημοκρατίας του Τατζικιστάν εισάγονται στην Κοινότητα άνευ ποσοτικών περιορισμών ή μέτρων ισοδυνάμου αποτελέσματος, με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 12, 15 και 16 της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα εμπορεύματα καταγωγής Κοινότητας εισάγονται στο Τατζικιστάν άνευ ποσοτικών περιορισμών ή μέτρων ισοδυνάμου αποτελέσματος, με την επιφύλαξη των διατάξεων τω άρθρων 12, 15 και 16 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 7

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 11]

Οι εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των μερών γίνονται σε τιμές αγοράς.

Άρθρο 8

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 12]

1. Σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος ενός εκ των μερών σε τόσο αυξημένες ποσότητες και με τέτοιους όρους που να προκαλούν ή να απειλούν να

προκαλέσουν σοβαρή ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Τατζικιστάν, αναλόγως του ποια είναι η ενδιαφερόμενη, δύναται να λάβει κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις κατωτέρω διαδικασίες και προϋποθέσεις.

2. Προτού ληφθεί οποιοδήποτε μέτρο, ή αμέσως μετά, στην περίπτωση εφαρμογής της παραγράφου 4, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Τατζικιστάν, αναλόγως του ποια είναι η ενδιαφερόμενη, παρέχει στο Συμβούλιο Συνεργασίας κάθε σχετική πληροφορία που μπορεί να συμβάλει στην εξεύρεση λύσης αποδεκτής από αμφότερα τα μέρη, όπως προβλέπεται στον τίτλο XI.

3. Εάν, μετά το πέρας των διαβουλεύσεων, τα μέρη δεν έχουν καταλήξει σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του ζητήματος στο Συμβούλιο Συνεργασίας για τη λήψη μέτρων προς αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των συγκεκριμένων προϊόντων στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα που απαιτείται για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, ή να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα.

4. Σε κρίσιμες περιστάσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση μπορεί να προκαλέσει ζημία που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθεί, τα μέρη μπορούν να λάβουν μέτρα πριν από την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση της διεξαγωγής διαβουλεύσεων αμέσως μετά τη λήψη των μέτρων αυτών.

5. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα μέρη δίνουν προτεραιότητα στα μέτρα εκείνα τα οποία έχουν τις λιγότερες δυνατές επιπτώσεις στην επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν θίγει ούτε επηρεάζει κατ'ουδένα τρόπο τη λήψη, εκ μέρους ενός εκ των μερών, μέτρων αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικών μέτρων δυνάμει του Άρθρου VI της GATT 1994, της Συμφωνίας για την Εφαρμογή του Άρθρου VI της GATT 1994, της Συμφωνίας για τις Επιδοτήσεις και τα Αντισταθμιστικά Μέτρα ή της σχετικής εσωτερικής νομοθεσίας.

Άρθρο 9

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 13]

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να αναπροσαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας για τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ τους, αναλόγως των περιστάσεων, και ιδίως αναλόγως της κατάστασης που θα διαμορφωθεί από τη μελλοντική προσχώρηση της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στον ΠΟΕ. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται να διατυπώνει συστάσεις προς τα μέρη σχετικά με τις εν λόγω αναπροσαρμογές οι οποίες, εφόσον γίνονται αποδεκτές, θα μπορούν να τίθενται σε ισχύ με σχετική συμφωνία μεταξύ των μερών σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες τους.

Άρθρο 10

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 14]

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται προς απαγορεύσεις ή περιορισμούς κατά την εισαγωγή, την εξαγωγή ή τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων, τα οποία δικαιολογούνται για λόγους δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξης ή δημόσιας ασφάλειας· προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών· προστασίας των φυσικών πόρων· προστασίας του εθνικού πλούτου καλλιτεχνικής, ιστορικής ή αρχαιολογικής αξίας ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ή προς τις ρυθμίσεις που αφορούν το χρυσό και τον άργυρο. Ωστόσο, οι εν λόγω απαγορεύσεις και περιορισμοί δεν πρέπει να συνιστούν μέσο επιβολής αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκαλυμμένων περιορισμών στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των μερών.

Άρθρο 11

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 15]

Το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, τα οποία υπάγονται στα κεφάλαια 50 έως 63 της Συνδυασμένης Ονοματολογίας, διέπεται από ξεχωριστή διμερή συμφωνία. Μετά τη λήξη ισχύος της εν λόγω ξεχωριστής συμφωνίας, τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα θα περιληφθούν στην παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 12

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 16]

Το εμπόριο πυρηνικών υλικών διεξάγεται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας. Εφόσον κριθεί σκόπιμο, το εμπόριο πυρηνικών υλικών θα υπόκειται στις διατάξεις ειδικής συμφωνίας που θα συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ:

ΠΛΗΡΩΜΕΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΤΙΤΛΟΣ IV]

Άρθρο 13

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 38.1]

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγκρίνουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις πληρωμές του τρέχοντος λογαριασμού του ισοζυγίου πληρωμών, μεταξύ των κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, που αφορούν την

κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 14

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 40.4]

Τα μέρη συμφωνούν να εξετάζουν από κοινού τρόπους εφαρμογής των αντίστοιχων νομοθεσιών τους περί ανταγωνισμού, στις περιπτώσεις που θίγεται το μεταξύ τους εμπόριο.

Άρθρο 15

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 39.1]

Δυνάμει των διατάξεων του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος ΙΙ, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν συνεχίζει να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε να μπορέσει, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να εξασφαλίσει επίπεδο προστασίας ανάλογο με το επίπεδο που ισχύει στην Κοινότητα, καθώς και αποτελεσματικά μέσα για την άσκηση των δικαιωμάτων αυτών.

Άρθρο 16

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 42]

Συνεργασία στον τομέα του εμπορίου αγαθών και υπηρεσιών

Τα μέρη θα συνεργαστούν ώστε το διεθνές εμπόριο της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν να διεξάγεται σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ. Προς το σκοπό αυτό, η Κοινότητα θα παρέχει στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν την αναγκαία τεχνική βοήθεια.

Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει ειδικά θέματα που συνδέονται άμεσα με τη διευκόλυνση του εμπορίου, ιδίως για να μπορέσει η Δημοκρατία του Τατζικιστάν να εναρμονίσει τη νομοθεσία και τους κανονισμούς της με τους κανόνες του ΠΟΕ και, με τον τρόπο αυτό, να εκπληρώσει το ταχύτερο δυνατό τις προϋποθέσεις προσχώρησής της στον εν λόγω οργανισμό. Μεταξύ των προϋποθέσεων αυτών είναι:

- η χάραξη μιας πολιτικής για το εμπόριο και τα θέματα εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων των συστημάτων πληρωμών και των μηχανισμών συμψηφισμού,

- η επεξεργασία σχετικών νομοσχεδίων.

Άρθρο 17

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 45]

Δημόσιες συμβάσεις

Τα μέρη συνεργάζονται για τη δημιουργία ανοιχτών και ανταγωνιστικών συνθηκών στον τομέα της ανάθεσης συμβάσεων για αγαθά και υπηρεσίες, ιδίως μέσω της προκήρυξης διαγωνισμών.

Άρθρο 18

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 46]

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της διαπίστωσης της συμμόρφωσης

1. Τα μέρη συνεργάζονται μεταξύ τους για να προωθήσουν την εναρμόνιση με τα κριτήρια, τις αρχές και τις κατευθύνσεις που έχουν συμφωνηθεί διεθνώς στον τομέα της μετρολογίας, των προτύπων και της διαπίστωσης της συμμόρφωσης, προκειμένου να διευκολυνθεί η πρόοδος προς την αμοιβαία αναγνώριση στον τομέα της διαπίστωσης της συμμόρφωσης και να βελτιωθεί η ποιότητα των προϊόντων του Τατζικιστάν.

2. Προς το σκοπό αυτό, τα μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται σε έργα τεχνικής βοήθειας που σκοπό έχουν:

   - να προωθήσουν την κατάλληλη συνεργασία με ιδρύματα και οργανισμούς εξειδικευμένους σ'αυτούς τους τομείς,

   - να προωθήσουν τη χρήση των κοινοτικών τεχνικών κανονισμών και την εφαρμογή των ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης,

   - να διευκολύνουν την ανταλλαγή εμπειριών και τεχνικών πληροφοριών στον τομέα της διαχείρισης της ποιότητας.

Άρθρο 19

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 50]

Γεωργία και η βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων

Σκοπός της συνεργασίας στον τομέα αυτόν είναι η συνέχιση της αγροτικής μεταρρύθμισης και της μεταρρύθμισης των γεωργικών δομών, ο εκσυγχρονισμός, η ιδιωτικοποίηση και η αναδιάρθρωση της γεωργίας, της κτηνοτροφίας, της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων και του τομέα των υπηρεσιών στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, καθώς και η

ανάπτυξη της εγχώριας αγοράς και των αγορών του εξωτερικού για τα προϊόντα του Τατζικιστάν, υπό προϋποθέσεις που να εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, λαμβανομένου υπόψη ότι πρέπει να βελτιωθεί η επισιτιστική ασφάλεια και να αναπτυχθεί ο τομέας των γεωργικών επιχειρήσεων καθώς και η μεταποίηση και διανομή των γεωργικών προϊόντων. Επίσης, τα μέρη θα συνεχίσουν τη σταδιακή προσέγγιση των προτύπων του Τατζικιστάν με τους κοινοτικούς τεχνικούς κανονισμούς για τα βιομηχανικά προϊόντα και τα γεωργικά προϊόντα διατροφής, συμπεριλαμβανομένων των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προτύπων.

Άρθρο 20

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 63]

Τελωνεία

1. Σκοπός της συνεργασίας είναι η εξασφάλιση της συμμόρφωσης με όλες τις διατάξεις που πρόκειται να θεσπιστούν για το εμπόριο και το θεμιτό εμπόριο, καθώς και η εναρμόνιση του τελωνειακού συστήματος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν με το τελωνειακό σύστημα της Κοινότητας.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα εξής:

   - ανταλλαγή πληροφοριών
   - βελτίωση των μεθόδων εργασίας
   - καθιέρωση της Συνδυασμένης Ονοματολογίας και του Ενιαίου Διοικητικού Εγγράφου
   - απλούστευση των ελέγχων και των διατυπώσεων στις μεταφορές εμπορευμάτων
   - στήριξη της καθιέρωσης σύγχρονων συστημάτων τελωνειακών πληροφοριών
   - διοργάνωση σεμιναρίων και κύκλων κατάρτισης.

   Επίσης, προβλέπεται η παροχή τεχνικής βοήθειας, εφόσον κρίνεται σκόπιμη.

3. Με την επιφύλαξη λοιπών μορφών συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, και ιδίως του τίτλου VIII, η αμοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά θέματα μεταξύ των διοικητικών αρχών των μερών γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 21

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 64]

Συνεργασία στον τομέα των στατιστικών

Η συνεργασία στον τομέα αυτόν αποσκοπεί στη δημιουργία ενός αποτελεσματικού στατιστικού συστήματος, το οποίο θα παρέχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία αναγκαία για τη στήριξη και παρακολούθηση της διαδικασίας των κοινωνικοοικονομικών μεταρρυθμίσεων, καθώς και για την ανάπτυξη της ιδιωτικής επιχείρησης στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

Τα μέρη θα συνεργαστούν, ιδίως, στους εξής τομείς:

- προσαρμογή του στατιστικού συστήματος του Τατζικιστάν στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινομήσεις

- ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών

- παροχή μακροοικονομικών και μικροοικονομικών στατιστικών στοιχείων τα οποία είναι αναγκαία για την εφαρμογή και διαχείριση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.

Προς το σκοπό αυτό, η Κοινότητα θα παρέχει στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν την απαραίτητη τεχνική βοήθεια.

ΤΙΤΛΟΣ IV:

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΤΙΤΛΟΣ XI]

Άρθρο 22

Η Μικτή Επιτροπή που συστάθηκε στο πλαίσιο της Συμφωνίας Εμπορίου και Εμπορικής και Οικονομικής Συνεργασίας, η οποία υπεγράφη μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της ΕΣΣΔ στις 18 Δεκεμβρίου 1989, θα ασκεί τα καθήκοντα που της ανατίθενται με την παρούσα συμφωνία, μέχρις ότου συσταθεί το Συμβούλιο Συνεργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 77 της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας.

Άρθρο 23

Η Μικτή Επιτροπή δύναται, για την επίτευξη των στόχων της συμφωνίας, να διατυπώνει συστάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται από τη συμφωνία.

Η Μικτή Επιτροπή διατυπώνει τις συστάσεις της κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.

Άρθρο 24

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 81]

Κατά την εξέταση οιουδήποτε θέματος προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, σχετικά με διάταξη που αφορά άρθρο μιας εκ των συμφωνιών ίδρυσης του ΠΟΕ, το Συμβούλιο Συνεργασίας λαμβάνει υπόψη του στο μέγιστο δυνατό βαθμό την ερμηνεία που συνήθως δίνουν στο συγκεκριμένο άρθρο τα μέλη του ΠΟΕ.

Άρθρο 25

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 85]

1. Εντός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, έκαστο μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίσει ότι τα φυσικά και νομικά πρόσωπα του άλλου μέρους έχουν πρόσβαση, άνευ διακρίσεων έναντι των δικών του υπηκόων, στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των μερών, για την προάσπιση των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας τους, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στα πλαίσια των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη:

   - ενθαρρύνουν την προσφυγή στη διαιτησία για την επίλυση διαφορών που ανακύπτουν κατά τις συναλλαγές εμπορίου ή συνεργασίας, οι οποίες διενεργούνται από επιχειρήσεις της Κοινότητας και επιχειρήσεις της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν

   - συμφωνούν ότι, εφόσον μια διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, έκαστο μέρος δύναται να επιλέξει το δικό του διαιτητή, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από τις περιπτώσεις που προβλέπεται διαφορετικά βάσει των κανόνων του οργάνου διαιτησίας που επιλέγουν τα μέρη, καθώς και ότι ο προεδρεύων τρίτος διαιτητής ή ο μοναδικός διαιτητής μπορεί να είναι πολίτης τρίτης χώρας

   - συνιστούν στις επιχειρήσεις τους να επιλέγουν με αμοιβαία συναίνεση το δίκαιο που εφαρμόζεται στις συμβάσεις τους

   - ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες διαιτησίας τους οποίους έχει συντάξει η Επιτροπή Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (Uncitral) καθώς και την προσφυγή στη διαιτησία οιουδήποτε οργάνου κράτους που έχει υπογράψει τη Σύμβαση για την Αναγνώριση και Εκτέλεση των Διεθνών Αποφάσεων Διαιτησίας, η οποία υπεγράφη στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

Άρθρο 26

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 86]

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν, στα πλαίσια των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, μέτρα τα οποία:

(α) θεωρούν αναγκαία για την αποτροπή της δημοσιοποίησης πληροφοριών, η οποία αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας

(β) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή, που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού για τα προϊόντα που δεν προορίζονται ειδικά για στρατιωτικούς σκοπούς

(γ) θεωρούν ουσιώδη για την ασφάλειά τους σε περίπτωση σοβαρών εσωτερικών αναταραχών που απειλούν να πλήξουν την τήρηση του νόμου και της δημόσιας τάξης, σε καιρό πολέμου ή σοβαρής διεθνούς κρίσης, η οποία συνιστά απειλή πολέμου, ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει για τη διατήρηση της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας

(δ) θεωρούν αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών τους υποχρεώσεων και δεσμεύσεων όσον αφορά τον έλεγχο των βιομηχανικών αγαθών και τεχνολογιών διπλής χρήσης.

Άρθρο 27

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 87]

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη τυχόν ειδικών διατάξεων που περιέχονται σ'αυτήν:

   - οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Δημοκρατία του Τατζικιστάν έναντι της Κοινότητας δεν πρέπει να εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών, των υπηκόων ή των επιχειρήσεών τους,

   - οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν δεν πρέπει να εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων ή των επιχειρήσεων του Τατζικιστάν.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν θίγουν το δικαίωμα των μερών να εφαρμόζουν τις σχετικές διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογουμένους η κατάσταση των οποίων διαφέρει όσον αφορά τον τόπο διαμονής τους.

Άρθρο 28

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 88]

1. Έκαστο μέρος δύναται να υποβάλει στο Συμβούλιο Συνεργασίας οποιαδήποτε διαφορά σε σχέση με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Σε περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, το ένα μέρος κοινοποιεί στο άλλο το διορισμό διαιτητή, το δε άλλο μέρος οφείλει εντός δύο μηνών να ορίσει ένα δεύτερο διαιτητή. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη θεωρούνται ως ένα ενιαίο μέρος στην εν λόγω διαφορά.

   Το Συμβούλιο Συνεργασίας ορίζει τρίτο διαιτητή.

   Οι συστάσεις των διαιτητών εγκρίνονται με πλειοψηφία. Οι συστάσεις αυτές δεν είναι δεσμευτικές για τα μέρη.

Άρθρο 29

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 89]

Τα μέρη συμφωνούν να διενεργούν αμέσως διαβουλεύσεις, μέσω των κατάλληλων διαύλων και κατόπιν αιτήσεως οιουδήποτε εκ των μερών, προκειμένου να συζητήσουν κάθε θέμα σχετικό με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας καθώς και άλλα θέματα που αφορούν τις σχέσεις μεταξύ των μερών.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν κατ' ουδένα τρόπο ούτε θίγουν τα άρθρα 12, 88 και 94.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται να θεσπίζει διαδικαστικούς κανόνες για την επίλυση των διαφορών.

Άρθρο 30

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 90]

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, δεν είναι σε καμία περίπτωση ευνοϊκότερη από τη μεταχείριση που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

Άρθρο 31

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 92]

Εφόσον τα θέματα της παρούσας συμφωνίας καλύπτονται από τη Συνθήκη του Χάρτη Ενέργειας και τα πρωτόκολλά της, στα θέματα αυτά εφαρμόζονται η εν λόγω συνθήκη και τα πρωτόκολλα, από τη στιγμή της έναρξης ισχύος τους, αλλά μόνον εφόσον προβλέπεται η εφαρμογή αυτή.

Άρθρο 32

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται μέχρι την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας που μονογραφήθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 2003.

2. Οποιοδήποτε από τα μέρη δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με κοινοποίηση προς το άλλο μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να εφαρμόζεται έξι μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης αυτής.

Άρθρο 33

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 94]

1. Τα μέρη λαμβάνουν όλα τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων της.

2. Αν ένα από τα μέρη θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν έχει εκπληρώσει μία από τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσας συμφωνίας, δύναται να λάβει κατάλληλα μέτρα. Εκτός από τις εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παρέχει προηγουμένως στο Συμβούλιο Συνεργασίας κάθε σχετική πληροφορία που απαιτείται για μια ενδελεχή εξέταση της κατάστασης, προκειμένου να εξευρεθεί λύση αποδεκτή από τα μέρη.

   Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, προτεραιότητα δίδεται στα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως, εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος, στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

Άρθρο 34

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 95]

Τα παραρτήματα I, II, III και IV, καθώς και το Πρωτόκολλο Αμοιβαίας Διοικητικής Συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 35

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 97]

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, υπό τους όρους που καθορίζονται στις συνθήκες αυτές, και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν.

Άρθρο 36

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 99]

Το πρωτότυπο της παρούσας συμφωνίας, τα κείμενα της οποίας στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και τατζικική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθεται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 37

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο.

Από την έναρξη ισχύος της, η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά, όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ Τατζικιστάν και Κοινότητας, το άρθρο 2, το άρθρο 3, εκτός από την τέταρτη περίπτωση, και τα άρθρα 4 έως 16 της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για το Εμπόριο και την Οικονομική και Εμπορική Συνεργασία, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΗΜΜΕΝΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

Παράρτημα I	Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παραχωρούνται από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν στα Ανεξάρτητα Κράτη δυνάμει του άρθρου 7 παράγραφος 3 της ΣΕΣΣ με το Τατζικιστάν.
Παράρτημα II	Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, που αναφέρονται στο άρθρο 39 της ΣΕΣΣ με το Τατζικιστάν.

Πρωτόκολλο περί αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παραχωρούνται

από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν στην Κοινοπολιτεία Ανεξαρτήτων Κρατών (ΚΑΚ)

δυνάμει του άρθρου 7 παράγραφος 3

1. Δημοκρατία της Λευκορωσίας, Δημοκρατία του Καζακστάν, Δημοκρατία του Κιργιζιστάν, Ρωσική Ομοσπονδία: δεν εφαρμόζονται δασμοί.

2. Τα εμπορεύματα που μεταφέρονται στο πλαίσιο συμφωνιών βιομηχανικής συνεργασίας με χώρες της ΚΑΚ δεν υπόκεινται σε φορολογία.

3. Το Πιστοποιητικό Συμμόρφωσης για Μαζική Παραγωγή, βάσει του οποίου εκδίδεται το Εθνικό Πιστοποιητικό Συμμόρφωσης, αναγνωρίζεται σε όλες τις χώρες της ΚΑΚ.

4. Ισχύει ειδικό σύστημα τρεχουσών πληρωμών με όλες τις χώρες της ΚΑΚ.

5. Ισχύουν ειδικοί όροι για τη διαμετακόμιση με όλες τις χώρες της ΚΑΚ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορική ιδιοκτησίας,

που αναφέρονται στο άρθρο 39

1. Το άρθρο 39 παράγραφος 2 αφορά τις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις:

   - Διεθνής Σύμβαση περί Προστασίας των Καλλιτεχνών του Θεάματος, των Παραγωγών Φωνογραφημάτων και των Οργανισμών Ραδιοτηλεοπτικών Μεταδόσεων (Ρώμη, 1961)

   - Πρωτόκολλο σχετικά με τη Συμφωνία της Μαδρίτης για τη Διεθνή Κατάθεση Σημάτων (Μαδρίτη, 1989)

   - Διεθνής Σύμβαση περί Προστασίας Νέων Ποικιλιών των Φυτών (UPOV) (πράξη της Γενεύης, 1991).

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται να συστήσει την εφαρμογή του άρθρου 39 παράγραφος 2 σε άλλες πολυμερείς συμβάσεις. Σε περίπτωση που υπάρξουν προβλήματα στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, τα οποία επηρεάζουν τους όρους διεξαγωγής του εμπορίου, τότε, κατόπιν αιτήσεως οιουδήποτε εκ των μερών, αρχίζουν επειγόντως διαβουλεύσεις προκειμένου να εξευρεθούν αμοιβαία αποδεκτές λύσεις.

3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις:

   - Σύμβαση των Παρισίων για την Προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (πράξη της Στοκχόλμης του 1967, τροποποιηθείσα το 1979)

   - Συνθήκη Συνεργασίας για τα Διπλώματα Ευρεσιτεχνίας (Ουάσινγκτον, 1970, τροποποιηθείσα το 1979 και το 1984)

   - Αναθεωρηθείσα Σύμβαση της Βέρνης για την Προστασία των Λογοτεχνικών και Καλλιτεχνικών Έργων (1886, τελευταία τροποποίηση το 1979)

   - Συνθήκη για το Δίκαιο των Σημάτων (Γενεύη, 1994).

4. Από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν θα παρέχει στις επιχειρήσεις και τους υπηκόους της Κοινότητας, σε ό,τι αφορά την αναγνώριση και προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει σε οποιαδήποτε τρίτη χώρα στο πλαίσιο διμερών συμφωνιών.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται στα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Τατζικιστάν σε οποιαδήποτε τρίτη χώρα, σε πραγματικά αμοιβαία βάση, ή σε άλλη χώρα της πρώην ΕΣΣΔ.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου:

(α) "τελωνειακή νομοθεσία": οι νομικές και κανονιστικές διατάξεις οι οποίες εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλομένων μερών και οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση των εμπορευμάτων καθώς και την υπαγωγή τους σε άλλο τελωνειακό καθεστώς ή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων και των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, τα οποία θεσπίζονται από τα εν λόγω μέρη

(β) "αιτούσα αρχή": η αρμόδια διοικητική αρχή η οποία ορίζεται για το σκοπό αυτό από ένα συμβαλλόμενο μέρος και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα

(γ) "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση": η αρμόδια διοικητική αρχή η οποία ορίζεται για το συγκεκριμένο σκοπό από ένα συμβαλλόμενο μέρος και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα

(δ) "δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα": κάθε πληροφορία που αναφέρεται σε πρόσωπο του οποίου έχει εξακριβωθεί ή μπορεί να εξακριβωθεί η ταυτότητα

(ε) "πράξη που παραβιάζει την τελωνειακή νομοθεσία": οποιαδήποτε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέρη αλληλοβοηθούνται, στους τομείς που εμπίπτουν στις αρμοδιότητές τους, σύμφωνα με τις διατάξεις και τους όρους του παρόντος πρωτοκόλλου, προκειμένου να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως με την πρόληψη, διερεύνηση και δίωξη των πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της εν λόγω νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο, εφαρμόζεται για οποιαδήποτε διοικητική αρχή των συμβαλλομένων μερών, η οποία είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται δε με την επιφύλαξη των διατάξεων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις. Επίσης, δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται στο

πλαίσιο εξουσιών που ασκούνται κατόπιν αιτήσεως δικαστικής αρχής, εκτός αν επιτραπεί από τις αρχές αυτές η κοινοποίηση των εν λόγω πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία η οποία θα επιτρέψει στην πρώτη να εξασφαλίσει τη συμμόρφωση με την τελωνειακή νομοθεσία, συμπεριλαμβανομένων και των πληροφοριών που αφορούν πράξεις τελεσθείσες ή σχεδιαζόμενες, οι οποίες παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να παραβιάσουν την εν λόγω νομοθεσία.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενημερώνει την πρώτη σχετικά με τα εξής:

   (α) αν τα εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός εκ των συμβαλλομένων μερών εισήχθησαν κατά τον δέοντα τρόπο στο έδαφος του άλλου μέρους, προσδιορίζοντας, ενδεχομένως, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα

   (β) αν τα εμπορεύματα που εισήχθησαν στο έδαφος ενός εκ των συμβαλλομένων μερών εισήχθησαν κατά τον δέοντα τρόπο από το έδαφος του άλλου μέρους, προσδιορίζοντας, ενδεχομένως, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποίαν υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει, εντός του πλαισίου των νομοθετικών ή κανονιστικών της διατάξεων, τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να τεθούν υπό ειδική επιτήρηση:

   (α) τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν βάσιμες υπόνοιες ότι διενεργούν ή έχουν διενεργήσει πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία

   (β) οι χώροι στους οποίους έχουν αποθηκευθεί ή είναι δυνατόν να αποθηκευθούν εμπορεύματα κατά τρόπο ο οποίος δημιουργεί βάσιμες υπόνοιες ότι τα εμπορεύματα αυτά προορίζονται να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία

   (γ) τα εμπορεύματα τα οποία μεταφέρονται ή είναι δυνατόν να μεταφερθούν κατά τρόπο ο οποίος δημιουργεί βάσιμες υπόνοιες ότι τα εμπορεύματα αυτά προορίζονται να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία

   (δ) τα μέσα μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμες υπόνοιες ότι έχουν χρησιμοποιηθεί ή είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυτεπάγγελτη συνδρομή

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν μεταξύ τους, με δική τους πρωτοβουλία και σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τα άλλα νομικά μέσα που διαθέτουν, αμοιβαία συνδρομή εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως οσάκις λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

- δραστηριότητες που συνιστούν ή δίνουν την εντύπωση ότι συνιστούν πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία και που ενδιαφέρουν, ενδεχομένως, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος

- νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται για τη διενέργεια πράξεων κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας

- εμπορεύματα που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας

- φυσικά ή νομικά πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν βάσιμες υπόνοιες ότι εμπλέκονται ή είχαν εμπλακεί σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία

- μέσα μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμες υπόνοιες ότι είχαν χρησιμοποιηθεί, χρησιμοποιούνται ή είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 5

Επίδοση/Κοινοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές ή κανονιστικές της διατάξεις, όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου:

- να επιδοθούν όλα τα έγγραφα,

- να κοινοποιηθούν όλες οι αποφάσεις

που προέρχονται από την αιτούσα αρχή και που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε παραλήπτη που έχει τη μόνιμη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφός της. Στην περίπτωση αυτή, στις αιτήσεις γνωστοποίησης ή κοινοποίησης εφαρμόζεται το άρθρο 6 παράγραφος 3.

ΑΡΘΡΟ 6

Τύπος και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς και να συνοδεύονται από τα έγγραφα που είναι αναγκαία για τη διεκπεραίωση της αίτησης. Εφόσον το απαιτεί ο επείγων χαρακτήρας της κατάστασης, μπορούν να γίνουν δεκτές και προφορικές αιτήσεις, οι οποίες όμως πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τις εξής πληροφορίες:

   (α) την αιτούσα αρχή που υποβάλλει την αίτηση

   (β) το ζητούμενο μέτρο

   (γ) το αντικείμενο και τον λόγο της αίτησης

   (δ) τους νόμους, τους κανόνες και τα άλλα σχετικά νομικά στοιχεία

   (ε) όσο το δυνατόν πιο ακριβή και κατανοητά στοιχεία σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο της έρευνας

   (στ) περίληψη των πραγματικών περιστατικών καθώς και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί.

3. Οι αιτήσεις συντάσσονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, ή σε γλώσσα αποδεκτή από την εν λόγω αρχή.

4. Αν μια αίτηση δεν πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις, είναι δυνατόν να ζητηθεί η διόρθωση ή συμπλήρωσή της. Ωστόσο, είναι δυνατόν να διαταχθεί η λήψη συντηρητικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7

Διεκπεραίωση των αιτήσεων

1. Για να διεκπεραιώσει μια αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενεργεί, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, όπως θα ενεργούσε για δικό της λογαριασμό ή κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του ιδίου μέρους, παρέχοντας πληροφορίες που ήδη διαθέτει, διεξάγοντας κατάλληλες έρευνες ή ζητώντας τη διεξαγωγή τους. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται και σε οποιαδήποτε άλλη αρχή διαβιβάζεται η αίτηση εκ μέρους της αρχής στην οποία είχε αρχικά υποβληθεί, δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, εφόσον η τελευταία δεν δύναται να ενεργήσει για δικό της λογαριασμό.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής διεκπεραιώνονται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τα άλλα νομικά μέσα του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Οι δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός συμβαλλόμενου μέρους δύνανται, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λαμβάνουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, ή άλλης αρχής για την οποία είναι υπεύθυνη η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, πληροφορίες σχετικά με πράξεις που παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να παραβιάσουν την τελωνειακή νομοθεσία, τις οποίες πληροφορίες η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Οι υπάλληλοι ενός συμβαλλόμενου μέρους δύνανται, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να παρίστανται στις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 8

Μορφή στην οποία κοινοποιούνται οι πληροφορίες

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση γνωστοποιεί τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή υπό μορφή εγγράφων, επικυρωμένων αντιγράφων τους, εκθέσεων και παρόμοιων κειμένων.

2. Τα έγγραφα που προβλέπονται στην παράγραφο 1 μπορούν να αντικατασταθούν από πληροφορίες με ηλεκτρονικά μέσα, σε οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό.

3. Τα πρωτότυπα των φακέλων και των εγγράφων ζητούνται μόνο σε περιπτώσεις στις οποίες τα επικυρωμένα αντίγραφα κρίνονται ανεπαρκή. Τα πρωτότυπα που διαβιβάζονται, επιστρέφονται το συντομότερο δυνατό.

ΑΡΘΡΟ 9

Παρεκκλίσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή της συνδρομής που προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η παροχή συνδρομής:

   (α) θα μπορούσε να θίξει την κυριαρχία της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ή ενός κράτους μέλους από το οποίο ζητήθηκε η παροχή συνδρομής δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου

   ή

(β) θα μπορούσε να βλάψει τη δημόσια τάξη, ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα, ιδίως στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 10 παράγραφος 2

ή

(γ) συνεπάγεται παραβίαση του βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού απορρήτου.

2. Η παροχή συνδρομής είναι δυνατόν να αναβληθεί από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, με το αιτιολογικό ότι η παροχή αυτή θα παρεμπόδιζε διεξαγόμενη έρευνα, δίωξη ή διαδικασία. Στην περίπτωση αυτή, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση διαβουλεύεται με την αιτούσα αρχή προκειμένου να εξακριβώσει αν η βοήθεια μπορεί να δοθεί υπό τους όρους ή τις προϋποθέσεις που η ίδια απαιτεί να εξασφαλιστούν.

3. Αν η αιτούσα αρχή ζητήσει συνδρομή την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, αν της εζητείτο, οφείλει να επισημάνει το γεγονός αυτό στην αίτησή της. Στην περίπτωση αυτή, εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.

4. Αν υπάρξει άρνηση παροχής συνδρομής, η σχετική απόφαση και αιτιολόγηση πρέπει να κοινοποιούνται πάραυτα στην αιτούσα αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10

Ανταλλαγή πληροφοριών και τήρηση του απορρήτου

1. Κάθε πληροφορία που γνωστοποιείται υπό οποιαδήποτε μορφή, δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, έχει απόρρητο ή εμπιστευτικό χαρακτήρα, αναλόγως των κανόνων που ισχύουν σε έκαστο εκ των συμβαλλομένων μερών. Καλύπτεται δε από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και χαίρει της πρόσθετης προστασίας που προσφέρουν σε ανάλογες πληροφορίες τόσο οι σχετικοί νόμοι του μέρους που την έλαβε όσο και οι αντίστοιχες ισχύουσες διατάξεις των κοινοτικών οργάνων.

2. Η ανταλλαγή δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα επιτρέπεται μόνον εφόσον το συμβαλλόμενο μέρος που τα λαμβάνει δεσμεύεται να τα προστατεύσει κατά τρόπο τουλάχιστον ισοδύναμο προς αυτόν που ισχύει για τη συγκεκριμένη περίπτωση στο συμβαλλόμενο μέρος που τα παρέχει.

3. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη ζητήσει να χρησιμοποιήσει τις πληροφορίες αυτές για άλλους σκοπούς, οφείλει να ζητήσει την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της αρχής που παρείχε τις εν λόγω

πληροφορίες. Στην περίπτωση αυτή, η χρήση των πληροφοριών υπόκειται στους περιορισμούς που θέτει η αρχή που τις παρείχε.

4. Η παράγραφος 3 δεν εμποδίζει τη χρησιμοποίηση πληροφοριών σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία που κινείται εκ των υστέρων λόγω μη συμμόρφωσης προς την τελωνειακή νομοθεσία. Η χρησιμοποίηση αυτή κοινοποιείται αμέσως στην αρμόδια αρχή που παρείχε τις πληροφορίες αυτές.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να χρησιμοποιούν ως αποδεικτικά στοιχεία στα πρακτικά τους, τις εκθέσεις και τις μαρτυρίες τους καθώς και σε διαδικασίες ενώπιον πολιτικών και ποινικών δικαστηρίων, πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που έχουν συμβουλευτεί βάσει των διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 11

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση δύναται να εξουσιοδοτηθεί προκειμένου να παραστεί, εντός των ορίων της σχετικής εξουσιοδότησης και υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή μάρτυρα, σε πολιτικές, ποινικές ή διοικητικές δίκες για θέματα τα οποία καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο και τα οποία εμπίπτουν στη δικαιοδοσία του άλλου μέρους, καθώς και να προσκομίσει αντικείμενα, έγγραφα ή επικυρωμένα αντίγραφά τους, τα οποία ενδεχομένως είναι αναγκαία στο πλαίσιο των διαδικασιών αυτών. Η αίτηση παράστασης πρέπει να αναφέρει επακριβώς για ποιο θέμα και υπό ποία ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξεταστεί ο υπάλληλος.

ΑΡΘΡΟ 12

Δαπάνες συνδρομής

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, οι οποίες προέρχονται από την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, ενδεχομένως, από τις δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες καθώς και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν είναι υπάλληλοι δημοσίων υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 13

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφενός, και στις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, ενδεχομένως, στις τελωνειακές αρχές των κρατών μελών, αφετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες κανόνες περί προστασίας δεδομένων. Δύνανται να προτείνουν στα αρμόδια όργανα τις τροποποιήσεις που αυτές κρίνουν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις μεταξύ τους και, ακολούθως, ενημερώνονται αμοιβαία σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που θεσπίζουν δυνάμει των διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14

Άλλες συμφωνίες

1. Αφού ληφθούν υπόψη οι αντίστοιχες αρμοδιότητες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών, οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου:

- δεν θίγουν τις υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών στο πλαίσιο άλλων διεθνών συμφωνιών ή συμβάσεων,

- θεωρούνται συμπληρωματικές με τις συμφωνίες περί αμοιβαίας συνδρομής που έχουν συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, και

- δεν θίγουν τις διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση, μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών, πληροφοριών οι οποίες λαμβάνονται στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και οι οποίες είναι δυνατόν να ενδιαφέρουν την Κοινότητα.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας υπερισχύουν των διατάξεων των διμερών συμφωνιών περί αμοιβαίας συνδρομής, οι οποίες έχουν συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, εφόσον οι διατάξεις τους δεν συμβιβάζονται με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Σχετικά με τα ζητήματα που αφορούν την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις μεταξύ τους προκειμένου να επιλύσουν το θέμα στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας που έχει συσταθεί βάσει του άρθρου 79 της συμφωνίας.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενες "η Κοινότητα",

αφενός, και

οι πληρεξούσιοι της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ,

αφετέρου,

συνελθόντες στις Βρυξέλλες, στις…, για την υπογραφή της Ενδιάμεσης Συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου, εφεξής καλούμενης "η συμφωνία", ενέκριναν τα ακόλουθα κείμενα:

την Ενδιάμεση Συμφωνία, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων της και του εξής πρωτοκόλλου:

Πρωτόκολλο περί Αμοιβαίας Διοικητικής Συνδρομής σε Τελωνειακά Ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ενέκριναν τα κείμενα των κοινών δηλώσεων που απαριθμούνται κατωτέρω και που επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Κοινή δήλωση περί δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 9 [ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 13] της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 33 [ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 94] της συμφωνίας.

Οι πληρεξούσιοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν έλαβαν επίσης υπόψη τους την ακόλουθη ανταλλαγή επιστολών, οι οποίες επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν σχετικά με την εγκατάσταση των επιχειρήσεων.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ

Κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη έχουν επίγνωση της ανάγκης για κατάλληλη προστασία του ατόμου σε ό,τι αφορά την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 9

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 13]

Εν αναμονή της προσχώρησης της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στον ΠΟΕ, τα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας σχετικά με την πολιτική της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στον τομέα των εισαγωγικών δασμών, συμπεριλαμβανομένων των αλλαγών στο επίπεδο δασμολογικής προστασίας. Ειδικότερα, οι διαβουλεύσεις αυτές προτείνονται πριν από την αύξηση της εν λόγω προστασίας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 33

[ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 94]

1. Τα μέρη συμφωνούν, για την ορθή ερμηνεία και την πρακτική εφαρμογή της συμφωνίας, ότι ο όρος "εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις" που περιέχεται στο άρθρο 33 [ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 94] της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις ουσιώδους παραβίασης της συμφωνίας εκ μέρους ενός εκ των συμβαλλομένων μερών. Η ουσιώδης παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται σε:

   α) αποκήρυξη της συμφωνίας, μη προβλεπόμενη από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου,

   ή

   β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της συμφωνίας, τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 1 [ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 2].

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος "κατάλληλα μέτρα" που αναφέρεται στο άρθρο 33 [ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 94] σημαίνει τα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Αν ένα από τα μέρη λάβει μέτρα σε μια εξαιρετικά επείγουσα περίπτωση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 33 [ΣΕΣΣ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ: ΑΡΘΡΟ 94], το άλλο μέρος δύναται να προσφύγει στη διαδικασία επίλυσης διαφορών.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

Α. Επιστολή της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν

Αξιότιμε κύριε,

Θα ήθελα να αναφερθώ στη Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας που μονογραφήθηκε στις 16.12.2003.

Όπως είχα την ευκαιρία να τονίσω στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παραχωρεί, σε ορισμένες περιπτώσεις, προνομιακή μεταχείριση στις κοινοτικές επιχειρήσεις που εγκαθίστανται και δραστηριοποιούνται στο Τατζικιστάν. Επίσης, εξήγησα ότι το γεγονός αυτό αντανακλά την πολιτική του Τατζικιστάν να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών επιχειρήσεων στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

Έχοντας υπόψη τα ανωτέρω, θεωρώ ότι, κατά την περίοδο που μεσολαβεί μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της εν λόγω συμφωνίας και της έναρξης ισχύος των σχετικών άρθρων περί εγκατάστασης των επιχειρήσεων, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν δεν θα θεσπίσει μέτρα ή κανονισμούς, τα οποία, συγκριτικά με την κατάσταση που υπήρχε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της εν λόγω συμφωνίας, εισάγουν ή εντείνουν τις διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών επιχειρήσεων σε σχέση με τις επιχειρήσεις του Τατζικιστάν ή τρίτων χωρών.

Θα σας παρακαλούσα να με ενημερώσετε σχετικά με την παραλαβή της παρούσας επιστολής.

Μετά τιμής,

Για την κυβέρνηση της
Δημοκρατίας του Τατζικιστάν

Β. Επιστολή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Αξιότιμε κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία και με το ακόλουθο περιεχόμενο:

" Αξιότιμε κύριε,

Θα ήθελα να αναφερθώ στη Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας που μονογραφήθηκε στις 16.12.2003.

Όπως είχα την ευκαιρία να τονίσω στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παραχωρεί, σε ορισμένες περιπτώσεις, προνομιακή μεταχείριση στις κοινοτικές επιχειρήσεις που εγκαθίστανται και δραστηριοποιούνται στο Τατζικιστάν. Επίσης, εξήγησα ότι το γεγονός αυτό αντανακλά την πολιτική του Τατζικιστάν να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών επιχειρήσεων στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

Έχοντας υπόψη τα ανωτέρω, θεωρώ ότι, κατά την περίοδο που μεσολαβεί μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της εν λόγω συμφωνίας και της έναρξης ισχύος των σχετικών άρθρων περί εγκατάστασης των επιχειρήσεων, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν δεν θα θεσπίσει μέτρα ή κανονισμούς, τα οποία, συγκριτικά με την κατάσταση που υπήρχε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της εν λόγω συμφωνίας, εισάγουν ή εντείνουν τις διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών επιχειρήσεων σε σχέση με τις επιχειρήσεις του Τατζικιστάν ή τρίτων χωρών.

Θα σας παρακαλούσα να με ενημερώσετε σχετικά με την παραλαβή της παρούσας επιστολής.".

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι παρέλαβα την επιστολή σας.

Μετά τιμής,

εξ ονόματος
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας